

JAPAN REGION



受動から能動へ

WAKEUP TO ACTION

Volume 13, No.4, July 1995

ITC日本リージョン声明文

ITC日本リージョンの使命は、ITCの目的とするコミュニケーション技術、組織運営の技術を習得する機会を会員に提供し、リーダーシップをそなえた成熟した社会人を養成し社会に貢献することにある。

1994.8.24 役員会採択

Mission Statement of Japan Region

The mission of ITC Japan Region is to present the members opportunities for quality training in communication and leadership skills which are the purposes of International Training in Communication and benefit the society by providing mature individuals.

目 次

Table of Contents

Vol.13/No.4, July 1995

ITC公式訪問者挨拶	Greeting from ITC Official Visitor	1
第13回大会基調演説	Keynote Address of the 13th Annual Conference	2
ITCインフォメーション	ITC Information	4
第13期日本リージョン年次報告	Japan Region 13th Annual Report	6
日本リージョン会則・常規修正	Amendments of Japan Region Bylaws and Standing Rules	8
日本リージョン事務局年次報告	Japan Region Office Annual Report	9
委員会年間報告	Annual Reports of the Committees	11
海外だより	Fresh Breezes from Overseas	19
カウンスルだより No. 2	Messages from the Councils	24
No. 3		
リージョン大会写真集	Photos of Japan Region Conference	27
リージョンスピーチコンテスト	Japan Region Speech Contest	29
リージョン大会教育セッション特集	Education Session Features of Japan Region Conference	33
リージョン会長退任挨拶	Retirement Speech of Japan Region President	39
リージョン役員「私にとってのこの一年」	Notes from Japan Region Board Members 1994-1995	39
COMMUNICATOR 全訳本アンケート結果	Result of Questionnaire on the Communicator	40
第14期日本リージョン選出役員	Elected Officers of the 14th Japan Region	42

ITC GREETING FOR JAPAN CONFERENCE

Jane Harris
Div. IV Vice President



***Madam President, Members of the Japan Region Board,
Distinguished Guests, Members and Friends***

I bring to Japan greetings from International President Ruby Moon and members of the ITC Board.

It is a great honour to be representing the ITC Board at this conference, Japan not only being the largest region, but also the fastest growing.

Japan Region has so much to offer the world of ITC, please share your ideas and techniques for increasing membership, so that ITC can continue to grow.

Our organisation is one to be proud of, Japan Region is certainly a region to be proud of. To the members of this Region I wish you health, happiness and a wonderful Conference.

会長、日本リージョン役員会、お客様、会員の皆様

ルビー・ムーン国際会長及びITC役員会に代わり日本の皆様にご挨拶申し上げます。

日本は最大のリージョンであるばかりでなく、急成長しているリージョンでもあり、この大会におきまして、ITC役員会を代表して出席できますことをたいへん光栄に存じます。日本リージョンは、ITC全体に提供できる大変多くのものをもっています。ITCがさらに成長し続けることができるよう、会員増加のための皆様のアイディアや方法をどうか共に分かち合ってください。

私達の組織は誇れるものであり、勿論、日本リージョンも誇りとするリージョンです。日本リージョンの皆様のご健康と幸福と素晴らしい大会をお祈りいたします。

第13回 年次大会基調演説

大会テーマ「理解の共有」

日本リージョン会長 小林 令



今期の日本リージョンは、各会員、クラブ、カウンスルが受け身から脱却し能動的な姿勢でそれぞれの活動に取り組み、そのアクションプランが実行に移されるという順調な滑り出しを見せておりました。1月17日の大震災はその矢先の出来事でした。阪神地区の会員の基本的な生活が一瞬の内に覆され、日本リージョンにとりましても組織が正常に機能することさえ危ぶまれる出来事でした。このような非常の場合、組織としてどう対処すべきかは、I T Cが社会の中の成熟した組織であることを問われた試練でもありました。その中であって日本の各地の会員は、被災地の会員の安否を心から気遣い、又災害を受けられた方々もその困難な環境の中で各地の会員の想いを受け入れ、両者が共通の痛みを分かち合いそれを共有しその間に交わされた

言葉や心の交流は、今思いますとこれが私達の日々学ぼうとしているコミュニケーションの基本であったという感を深めております。

ケン・ブランチャード博士はI T Cコミュニケーター誌上で、「“Communication”の語源はラテン語の『“have in common”共有する』であり、他の人の言葉に耳を傾けるときには“Common Understanding 理解を共有する”ことを心掛けなければならない。優れたコミュニケーションを保つことは、話されている言葉を理解するだけではなく、そこに提示されているフィリングやコンセプトも理解するということである。」と言っておられます。

I T Cの会員としてコミュニケーション技術の習得を目標とし、現代に生きる知性ある社会人として成長することを学んでいる私達は、様々な場面で交わされる言葉に対してそこに付随しているいろいろな要素や感情をも含めて「理解を共有」し、優れたコミュニケーションの担い手として深い思考と堅実な行動を目指してまいりたいと思います。そこでこの第13回リージョン年次大会のテーマを“理解の共有 Common Understanding”と致しました。

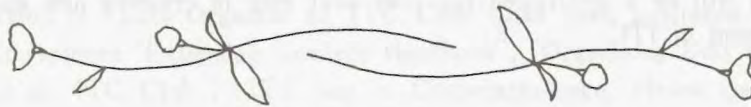
昨年6月の就任挨拶でも申しましたが、コミュニケーションという言葉は、現代社会のキーワードになっております。「昔からコミュニケーションは人間にとって大切な行為であり、いろいろなコミュニケーションの結果が文明となり文化となってきたものです。そして現代こそ、世界中がコミュニケーションをキーワードにして、これからの地球のことを考えなければならない時代になったと思います。」と奥野貴司氏はその著書に書いています。コミュニケーションという言葉は、私達が普段安易に使っている言葉ですが、その意味は深く非常に大きい言葉であり、社会人としての私達の在り方の基盤とも言えるものです。I T Cの会員としてそれを学ぶことの喜びと大きさをいま一度考えてみたいと思います。

コミュニケーションは又、送り手から受け手へ単に情報を伝達するだけではなく、送り手と受け手のお互いが主体性を持った広がりを持つ連続的な相互作用であるという性質もあって一つのメッセージを通してそれが更に連続的に発展し意味が形成されていくものであるとも言われております。今ここで私が皆様に私の意を伝えようと言葉を選びつつお話しさせて頂き、

皆様はそれを受け入れ「理解を共有する」ことでコミュニケーションが成立し、壇上とフロアの皆様との相互作用で私のメッセージは更に多くの意味形成がなされてまいります事を感じております。

全国からこの首都東京での大会に参集された皆様が、理解を共有し、このホテルオークラの会場で、沢山のコミュニケーションの花が開きますことを、そしてここで学び交流したことが次の目標への新しい意欲をかき立て、又ITCの将来へのビジョンを広げる機会にまで発展しますことを願っております。

1995年6月2日



Keynote Address

Rei Kobayashi, President, Japan Region

It seemed to me that all members, clubs and councils of Japan Region had started off well this year, having discarded the negative posture to the positive, enabling all to participate actively in putting their action plans into practice. It was at just such a time that the Great Earthquake hit the Hanshin area on January 17th, instantly uprooting and demolishing the very foundation of the lifeline of our members living in the area. For Japan Region, it was a crisis that questioned whether or not it could ever function normally again. It was as if our organizational maturity in society was being tested by our capacity to face and overcome this catastrophe. Members all over Japan, concerned for the safety of their sister members in the Hanshin area, sent heartfelt encouragement and sympathy which were warmly appreciated and embraced by the sufferers. This heart-to-heart interchange of words created feelings of common sharing of sorrows and pains of the disaster. Thinking back now on the situation, I deeply feel that this interchange was the basis of "common communication" which we have been daily striving for.

Dr. Ken Blanchard states in the ITC Communicator, "The root of the word 'communication' is from the Latin word meaning 'have in common'. When listening to others, one must endeavor to attain 'common understanding'. In order to maintain effective communication, one must not only understand what is being said but also grasp the feelings and concepts of what is being presented."

As members of ITC with the aim of acquiring the art of communication and of learning to develop ourselves to become intelligent members of our contemporary society, we must strive for "common understanding" by being attentive to intrinsic meanings and emotions expressed at various occasions with thoughtfulness and positive action as responsible torch-bearers of competent communication. With above thoughts in mind, I chose "Common Understanding" as the theme of our 13th Annual Regional Conference.

In my acceptance speech given last year in June, I mentioned that "communication" has become the key-word in our present society. Takashi Okuno writes in one of his books, "From olden times, 'communication' was an important concept in Man and consequently it was 'communication' that resulted in human civilization and culture. Today, 'communication' has become the global key-word with which we must together face and discuss this Earth." Although the word "communication" is lightly used in our daily conversation, its connotation is vast and profound. It can even be said that the word has become the very key to our social life-style. As members of ITC let us turn our thoughts once again to the joys and

magnitude of pursuing the art of communication.

It is said that communication is not only transmission of information from a sender to a receiver, but also by mutual act of continuing interchanges, can develop successively into messages of enhanced and enriching meanings. I am now trying to communicate my thoughts to you by carefully selecting my words. You are listening to what I am saying and through "common understanding" I have achieved communication with you and feel this has been made possible by our mutual interaction adding meanings to my message.

It is my hope that all of you assembled here today to attend this conference in Tokyo will take this opportunity to sow seeds of "common understanding" and that the interchanges at this meeting will be a motivation for your next step in creating new goals and visions in the development of ITC.



I T C インフォメーション

公式訪問者Jane Harris Div. IV副会長が本部からのインフォメーションを下記の要旨で伝達した。

1. 今期はI T Cに於てはディビジョンの併合と本部役員の縮小という変化の年であった。
2. 広報、会員、増設のPREMは今まで通りの活躍を期待されており、引き続きディビジョン副会長がまとめ役である。
3. "Let's Organize an I T C Club"「I T Cのクラブを設立しましょう」という改訂された参考資料が発行され、一部5ドルで発売された。これは既存の「増設リーダーのハンドブック」「クラブ新設への手引き」「I T Cのクラブを設立しましょう」の三部をまとめたものである。
I T Cは団体としてのロゴを持っている。日本リージョン事務局にある。
4. PREM助成金は、ひとつのPREMの行事が終了した後に適用され、助成金申し込み書には、その行事の報告と評価を付して提出しなければならないというルールに変更されたが、この制度は今後も続行される。
5. 本部はインターネットと接続できるコンピュータを購入することとなり設置完了後その使用方法を説明することとなる。
6. 日本リージョンは引き続き世界で最大のリージョンであり、世界で最大の3リージョンを保つディビジョンの副会長を務めることを誇りに思う。
7. 新会員を紹介した会員に授与される“ゴールドデンキー”を保持している会員は日本、ニュージーランドやオーストラリア太平洋各リージョン内に多く、これらのリージョンは全てディビジョンIVに属しており、このバッジの保持者は世界大会でレセプションに出席することが出来る。
8. 今期の世界大会はサンフランシスコで開催される。派遣員が出席しないクラブは役員選挙の不在者投票を必ず送付のこと。
9. 大会では各リージョンにプレゼンテーションキットが手渡されることになっている。
10. 1996-1997年度の世界大会はスコットランドのエディンバラで開催される予定が、グラスゴーに変更となった。

今期我々は原点に戻り核心の強化に努めてきた。今後共に前進することを希望する。

NEWS FROM INTERNATIONAL

1995 Japan Region Conference

This year has been one of change for ITC with the combining of Divisions and the downsizing of the International Board.

The Public Relations, Membership & Extension Task Forces are to be retained and will be chaired once again by the Division Vice Presidents.

An updated version of "Let's Organise an ITC Club" has been published and is on sale for \$5.00US. It replaces "Extension Leaders Handbook", "Organising Unit Guidelines" and "Let's Organise an ITC Club". ITC has a Corporate Logo, please use it. If you are not sure what it is, Muriel will send you an example.

The rules on the PREM grants have been changed. These will continue to be administered by ITC but will be considered only after the event has taken place. Accounts and evaluation of the event will be required with the application. The new application form will be sent out with the All Club Mailing.

Headquarters are purchasing a new computer which will be linked to Internet. You will be advised once this have been finalised.

Japan is still the No.1 region in the world, and I am very proud to be Vice President of the Division with the three largest Regions in the world.

The Golden Key award for sponsoring new members has been very successful with Japan, New Zealand, and Australian Pacific Region, all Regions in Division IV taking top places. If you have earned a key come to Convention and attend the "Golden Key" reception. Admission to this will only be allowed if you are wearing a key.

The Convention is to be held in San Francisco, it will be a wonderful time to meet others from around the world. If your club is not attending please ensure your absentee ballot for election of officers at the International level is sent.

At convention there will be a Presentation Kit for each Region containing many new and innovative ideas.

The 1996 - 97 Convention which has been advertised for Edinburgh will now be held in Glasgow, as it was impossible to get a firm commitment from the Convention Centre. The hotel room costs in Glasgow are much cheaper, which may enable more members to attend.

This term we have gone back to the source and strengthened the core. Now let us continue to move forward.

Jane Harris
Vice President Division IV



第13期 I T C日本リージョン年次報告

I T C日本リージョン書記 泉 和子

第13期日本リージョン役員会は、日本リージョン声明文「I T C日本リージョンの使命は、I T Cの目的とするコミュニケーション技術、組織運営の技術を習得する機会を会員に提供し、リーダーシップをそなえた成熟した社会人を養成し社会に貢献することにある。」を掲げ、会則常規および役員会方針に基づき、小林令会長のテーマ「受動から能動へ」に沿って、各自が能動的にI T C活動を行い、且つ役員会は一丸となって、積極的な意見の交換を求めて全カウンスルとクラブの活動を援助することをモットーに、次の目標の達成をめざして活動し、下記の通りI T C活動を遂行したことを報告する。

◇長期目標

1. 日本に於けるI T Cの社会性の確立
2. I T Cの目的にかなった質の高いクラブの増設
3. 事務局体勢の充実
4. 日本リージョン分割の再検討

◇短期目標

1. 教育プログラムの充実
2. P R E M活動の推進
3. 増設活動の研究
4. 積極的な意見の交換

◇国際本部会則修正によって日本リージョンが所属するディビジョンはDiv. IVとなった。

◇役員会は小林会長のもとに現在迄に9回召集され、名古屋、東京及び大阪で開催された。

◇クラブあてリージョンメールは合計5回発送した。

◇8カウンスルへは年1回、7名の役員が公式訪問し、訪問しなかったカウンスルへはインフォメーションを送付した。

◇日本リージョンは今期8カウンスル、74クラブでスタートした。1994年12月30日付けで盛岡クラブが認証番号3622として設立が認可され、カウンスルNo. 8に配属された。

◇現在のクラブ数は75、4月30日現在の日本リージョン会員総数は1,855名である。

◇以前からの会員の要望に応じて、コミュニケーター1冊の全訳を試みた。その後のアンケートの結果は、翻訳されたことは好ましいとの意見がおおむねで経費との兼ね合いをみて翻訳冊数が決定される方が良いとの考えが多くみられた。但し、外部発注のためかI T C本来の言葉づかいではないところが気に掛かるという意見がかなりあった。

この結果はリージョン会報第4号に掲載予定である。

◇阪神大震災の発生した1月17日以後、日本リージョンは被災地の会員の安否の確認に努め、会員から寄せられた援助金を被災した会員に届け、その後会長は被災地の会員を見舞うため、カウンスルNo. 2とNo. 3の例会に出席した。

◇その他委員会の主な活動状況は次の通りである。

会計監査：3月30日中間会計監査を行い、年度半ば迄の会計が適正であることを確認した。

予算財務：4月25日通常会計補正予算案を作成し、役員会によって承認された。

出版：今期新しい6種類の資料を出版した。再版は4種類と改訂版は8種類取り扱った。

スピーチコンテスト：今期は3年間有効の新規則の初年度となり、その翻訳を行った。

教育促進：委員会方針の見直しをした。「日本リージョンの法人化」については、検討の結果現状での日本リージョンの法人化は適切でないとして役員会に報告した。「日本リージョンの分割」については、本部の構造の変革が考えられている時期であるので、現状では分割は適切でないとして報告した。事務局体勢の充実には、この上に総務部を設置することを提案した。

◇C M Tは1994年11月2日京都センチュリーホテルに於て4時間30分にわたりP R E Mを含む13部門が出席者数107名をもって行われた。

◇1995年6月1日ホテルオークラ東京に於て公式訪問者Jane Harris Div. IV副会長を迎え4時間のR M Tフェーズ1と3時間のC M Tが開催され、次期役員と委員長研修が行われた。出席率はR M Tは88%、C M Tは97%であった。これにより今年度はR M Tは4時間、C M Tは合計7時間30分行ったことになる。

1995年6月2日

ITC JAPAN REGION 13TH ANNUAL REPORT OF THE BOARD OF DIRECTORS 1994 - 1995

June 2, 1995

Kazuko Izumi, Secretary of Japan Region

We, the Board of Directors of Japan Region, 1994 - 1995, conducted the affairs of the organization in accordance with the Bylaws, Standing Rules and the Board objectives for Japan Region.

We have kept in sight the ITC Japan Region Mission Statement "The mission of the Japan Region of ITC is to offer the chance to master the communication skills which are the purpose of ITC and to learn the arts of organizational management, thus producing mature members prepared for leadership, who can contribute to society", also keeping in mind President Kobayashi's theme for this term, "WAKEUP TO ACTION."

The motto of the Board of Directors of Japan Region is to be active in ITC and to support the activity of all Councils and Clubs, asking for an animated exchange of opinions.

The Board established the following long and short range plans.

*** Long Range Goals:**

1. Establish the ITC system in Japan
2. Extend new clubs which serve the purpose of ITC
3. Establish Japan Region Office function
4. Study the division of Japan Region

*** Short Range Goals:**

1. Fulfill the training program
2. Promote PREM concept
3. Investigate extension activities
4. Exchange animated opinions

* Our Division was changed to Division IV after an amendment was passed to the ITC Bylaws.

* Meetings : under the leadership of President Kobayashi, the Japan Region Board of Directors has convened 9 times up to the present.

* All club mailings were sent out 5 times.

* Officials' visits were made once to all but one of eight Councils, by seven officers, respectively. Information was sent to Councils for regular meetings where there was no visitor.

* Japan Region started this term with 74 clubs in 8 Councils. Morioka Club was approved by ITC on Dec. 30, 1994. Their charter number is 3622, and the Club was assigned to Council No.8.

* As of April 30th, Japan Region has 75 clubs and a membership of 1855.

* In compliance with the wishes of members, Japan Region had a try at translation of the ITC Communicator in its entirety. The results of the accompanying questionnaire were generally good. Most opinions were that as much translation as is possible within the budget would be appreciated. But many also felt the translation did not contain correct ITC vocabulary, which was because of the use of outside translators. The total result of the questionnaire will be printed in the 4th Region Magazine.

* After the Hanshin Earthquake on Jan. 17th, the Japan Region Board of Directors endeavored to enquire about members' safety and assisted in forwarding to sufferers the monetary contributions made by members. Later, the President attended the meetings of Council No. 2 and No. 3 to express sympathy.

* Audit : a survey was held in mid-term on March 30th to determine the present situation.

* Budget / Finance : a supplementary budget was submitted on April 25th and was approved

by the Board.

- *Publications : Six newly translated materials, four reprintings and eight revised printings were produced. From this term, the remainder of members' rosters has been dealt with.
- *Speech Contest : The new rules and duties which will be in force for the next three years were translated.
- *EPC (Education Promotion Committee) : The policy of the committee was remapped. As a result of investigation into the possible incorporation of Japan Region, it was reported to the Board that Japan Region Corporation was not suitable under the present circumstances. Concerning the "Division of Japan Region", it was reported that since there is currently thought being given to reform of the overall framework of the organization, now is not the appropriate time to divide. The committee suggested that an executive section should be set up to establish a satisfactory organization for the Japan Region Office.
- *Council Management Training was presented to 107 attendees at 13 training sessions including PREM on November 2, 1994 at Kyoto Century Hotel for four and a half hours.
- *With ITC Official Visitor, Vice President Division IV, Jane Harris in attendance, four hours of Region Management Training Phase 1, and 3 hours of CMT were held at the Hotel Okura Tokyo on June 1, 1995. RMT was presented to the officers, including the new officers of Councils and the new chairmen of Region Standing Committees. Attendance rate was 88% at RMT and 97% for CMT. Four hours were spent for RMT and seven and a half hours for CMT, in total.

日本リージョン会則・常規修正

会則・決議委員長 白江 圭穎子

日本リージョン常規は、第13回日本リージョン大会において下記のように修正され、1995年8月1日から効力を発します。

常規 7. ITC日本リージョン事務局 c. 7) 会員名簿の印刷と販売

★校正上の修正

常規 8. 修正 a. 2行目 改正→修正

なお会則の修正はありません。

Amendments of Japan Region Bylaws and Standing Rules

Japan Region Standing Rules were amended at the 13th Japan Region Conference as follows and become effective August 1, 1995 :

Standing Rule 7. ITC JAPAN REGION OFFICE, c. 7) Compiling and selling complete rosters.

*Amend by inserting and selling.

*Strike out of all levels as there is no such wording in Japanese Standing Rules.

★Editorial correction to Standing Rule 8 is only applicable to Japanese version.

Note : No amendments to Bylaws passed.

日本リージョン事務局年次報告 1994—1995

事務局長 鈴木宏子

1. 翻訳委員会は曾根悦子委員長の熱心でかつ行き届いた指導の下に、27名の会員登録者が6種類の教育資料、コミュニケーターよりの抜粋記事、オールクラブメイリングの翻訳をいたしました。それぞれの部門の主任と最終的には委員長が翻訳のチェックをして皆様にも喜んでいただけたものと思います。今期初めて、ITC COMMUNICATOR 1994年7月・8月号の全文翻訳号を外部業者により翻訳、出版しました。皆様のご感想はいかがでしたか。外部の翻訳者の翻訳によるもので、今までの抜粋記事とは少し違った印象を持たれたかもしれません。英語クラブの会員からは「是非私達に翻訳をさせてほしい」という意見もありました。
2. 出版委員会は堀内由子委員長と片桐寛子、尾藤禎子両委員により翻訳されてきた原稿を出版し、資料の在庫が切れているものを再版する業務をしていただきました。今期、新版されたものは『C68 スピーカーを紹介する』『C69 逸話を利用しましょう』とイラスト入りシリーズ『C66-D 広報活動のABC』『C66-E 主張することについて』『C66-G 対人関係を向上させる方法』『C66-H 自尊心について知っておくべきこと』です。その他再版2種、改訂版が2種と各レベルの会則最新版も出版されました。
3. 資料委員会では飯沼佐智子委員長と各カウンスルの委員の御協力で教育資料の販売と送付をしていただきました。パートの事務員、吉川さんもすっかり業務になれて皆様の要望に応じて少しでも速く注文の品物が届くよう頑張っています。今期も再版による原価の下がった資料は値下げしてお求めやすいように心配りをいたしました。運転資金の無い中で資料が売れるとその代金で印刷所に支払をするというやり繰りの大変な部署です。
4. 事務局経理の富田範子さんはITC本部への会費や物品購入のドルの送金が業務だが、クラブ会計の皆様にはリージョン会計と事務局経理との区別が徹底しなくて、書類ミス、送金ミスが多く苦勞しながらも親切に処理してくださいました。

ITC活動の他に上記のような方々の奉仕がリージョン役員の仕事の軽減し、日本の会員のお役に立っていることを感謝し、この場をお借りして報告といたします。



Japan Region Office Annual Report 1994—1995

Hiroko Suzuki
Japan Region Office Manager

1. Translation Committee

Etsuko Sone, committee chairman, supervised twenty-seven translators who are members, and translated six kinds of educational features, several articles from the Communicator and ITC all club mailings. This term we translated into Japanese the complete issue of the Communicator, July / August 1994, by using commercial translators. There might be a difference in the way of the translation. The English speaking club members wish to translate the articles themselves.

2. Publication Committee

Michiko Horiuchi, committee chairman, and Hiroko Katagiri and Teiko Bitō reprinted the following three educational features and published four new ones as follows. They have also reprinted and revised other features, and updated and published the bylaws of each levels.

No. 573 Introducing the Speaker

No. 584 Make Use of the Anecdote

No. 590 Scriptographic Booklets

D The ABC's of Public Relations

E About Assertiveness

G About Improving Your Interpersonal Skills

H What You Should Know About Self-Esteem

3. Supply Committee

Sachiko Iinuma, committee chairman, in cooperation with eight supply committee members of each council, worked very well in selling and delivering educational materials and supplies. A part-timer, Yoshikawa became experienced in the work and responded to members' orders as quickly as possible. We reduced the price of some features that were reprinted. With no operating fund available, the chairman managed to pay for the printing directly the money received from selling materials.

4. Noriko Tomita managed the business of sending membership fees and payment for supply to ITC Headquarters as requested by the clubs. Even though there were many errors of sending money or of filling out the forms by the clubs, Tomita correctly carried out her duty.

I wish to express my appreciation to these committee chairmen and members who served for these Japan Region Office positions in addition to their club duties. I wish to acknowledge their sincere efforts for all the members.

委員会年間報告

資格認証委員会 Accreditation Committee

委員長 古市 愛子

1. 1994-1995年度各カウンスル資格認証委員長に11月2日研修を行い、1995-1996年度委員長には、6月1日に研修を行った。
2. 今年度の各カウンスル委員長は、熱心に勉強し、クラブを指導されたので、質問、提案が多く出された。
3. リージョン資格認証委員4名は、遠隔地のため、委員会4回はすべて通信で行った。
4. 今年度1994年5月1日-1995年4月30日迄の日本リージョン所属クラブ会員の資格認証課程終了者
コースⅠ 67名
コースⅡ 39名
コースⅢ 11名 合計117名
5. ITCのすべてのレベルで資格認証委員会は必須となっているので、各会員自身の努力が必要です。コースⅠから順に課程を終了していくように、また単に課題を行っただけは充分ではありません。自分の出来ばえが、ベストのものでなかったと自覚した時には、もう一度やり直すことが出来ます。マスターマニュアルにあるように自己啓発を望む心を大切に、今後も課題に挑戦してください。

増設委員会 Extension Committee

委員長 桑原美紀子

「あなたは増設委員長です」のテーマで今期が始まりました。各カウンスルの一回目の報告をまとめてみますと、No. 8の盛岡での増設の芽をどうするかとの問題以外は、PREM活動に力を入れるとの報告でした。理由はカウンスルのクラブ数が飽和状態にあるので、会員の減少しているクラブに会員を補充してゆくことを会員委員会と話し合い、活動のポイントにしたいとのことでした。今日、日本の社会において女性の社会的地位も向上し、多方面で活動できるようになりました。ITCの教育方法は、まさに社会のニーズにあったものであると考えます。

従って各地で行われたPREM活動が、増設の活動部門として効果があったとの報告を受けました。しかしそうした活動にもかかわらず、地域によってはITCへの認識が高まったかどうか把握できなかったとの報告も受けております。一年間の活動を通して、ITCで受ける教育を自己啓発のみで終わらせるのか、もっと社会と関係してゆくのかで、すべての活動方法も変わってくると思います。未来に向けて大きな課題であると考えるのは、私一人でしょうか。

また、今期はNo. 2、No. 3の会員は、天災によるアクシデントで活動が出来ず、大変苦勞されました。しかしNo. 8に75番目のクラブとして盛岡クラブが誕生したのを契機に、遠隔地をどう考えてゆくべきか一つの提案がなされたと考えております。今後増設委員会の活動は、日本リージョンの発展に大きな影響も与え得るものだと理解できました。

広報委員会

Public Relations Committee

委員長 中 須 智 子

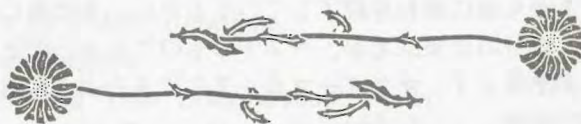
あなたは、輝いていますか？で始まった今年度の広報委員会活動は、メンバーの一人ひとりが如何に魅力的に活動するかがITCにとって一番強力なPRになる、ということを提案してきました。

この提案に対し各カOUNSルの広報委員長は、特にPREM活動に積極的に取り組まれ、昨年より、またもう一歩地域社会とのつながりが大きくなったのではないのでしょうか。

広報の仕事として、新聞社やテレビ局に例会の取材を要請するだけでなく、自らが動く広告塔となって積極的に活動し、新しい手ごたえを感じていらっしゃる会員も多いと思います。

また、一般の方々やメンバーにも、ITCをよりよく理解していただくために工夫された独自のパンフレットを作成したカOUNSルもありますし、オリジナルテレフォンカードや例会案内のハガキなどを作成したカOUNSルもあります。こういった前向きの活動が、次の一歩につながると確信しています。

広報活動の目的である「外部に対してITCの存在を知らしめ、ITCをより良く認識してもらい、ITCと外部とをつなぐ大切なパイプの役目となり、また内部に対しては広報活動を通して会員の意識を高めていく」という、広報活動の重要性を再認識していただいたカOUNSルの広報委員長も多いのではないのでしょうか。次年度の更なる前進を期待申し上げます。



翻訳委員会

Translation Committee

委員長 曾 根 悦 子

リージョン翻訳委員会は委員27名が、オールクラブ・メーリング、教育資料、コミュニケーターの3部門に分かれ、新木昌子さん(名古屋)監修のもとに、1年間の翻訳を担当しました。オールクラブ・メーリングは難波順子さん(筑波)が1人で担当し、教育資料は藤本博子さん(イースト神戸)を主任に7名の委員がイラスト入りの小冊子4冊と「スピーカーを紹介する」及び「逸話を利用しましょう。」を訳しました。「ITC COMMUNICATOR」の抜粋記事の翻訳は、鞠川永津子さん(梅田)と川崎瑤子さん(錦)を主任に14名の委員が担当しました。

従来通り各委員が翻訳したものを主任がチェックし、さらに委員長が最終チェックをしました。委員も主任も期日通りに仕事をして下さり、業務がスムーズに運びました。

翻訳は一方通行であってはいけないと常々思っています。日本の会員の意見を世界のITCに反映させるためのお手伝いもしたいと思い、「ITC COMMUNICATOR」へ投稿する場合などの英訳のサービスもすることを、リージョン公式訪問者を通じて各カOUNSルへ連絡していただきました。

又、本部からのアンケートの回答を、依頼のあった9クラブのために英訳して代理返送しました。英語から日本語への翻訳の体制は整っていますが、今後ネイティブ・スピーカーを委員に入れるなどして、日本語から英語への翻訳体制を整えていくことが課題だと思います。

特別委員会 教育促進委員会(E P C)

委員長 新 木 昌 子

会期初めに前期から懸案になっていた委員会方針の再検討をした結果、1994年11月1日リージョン役員会の承認を得ました。

1. 1982年から1994年のリージョン大会のワークショップ配布書類の種類別表を作成し、現物はリージョン事務局で保管していることを確認した。
2. 「ワークショップを行うリーダーのガイドライン」E P C 7を作成し、リーダーの養成の実行方法をアクションプランで立案したが非常事態発生(大地震)のためその実施は当分の間保留とした。
3. また、甲南クラブから1月26日の例会に講師派遣依頼があつて常田道子委員の派遣を承諾したが阪神大震災のため取り止めになった。
4. 委員会がいままで作成した教育のための資料の一部をリージョン事務局の資料部で取り扱うことについて役員会の承認を得て(1995年2月9日)、下記の資料を事務局で販売することになった。
a. 役員会のあり方 b. クラブ議事録のサンプル c. 議事法を識る会(4冊1組)
5. 日本リージョンの法人化の研究課題について、弁護士(会員のご主人)からの提言と「社団・財団の設立運営ハンドブッカー朝日監査法人編」によって検討の結果、現在の日本リージョンの法人化は適切でないとの結論に達した。
6. 今期役員会から「日本リージョン分割」について長期的な構想で再検討をするよう要請があり、再三論議検討を重ね更にクラブ意見も反映させるためその要請書を3月のリージョンメールで郵送したが4月30日の締め切り日が過ぎても何の反応もなかった。従つて分割について過去の色々な場合における会員の意見をも参考にし、分割のメリットとデメリットについて検討した。そして、長期的にみて分割せずに現在の構成の方が大きなメリットがあることを認識した。これまでに役員会に報告したものをまとめると、「現在本部から届いている、I T C戦略計画案とアンケートなどから勘案すれば状況の変化は流動的であり、構造の変革が考えられているこの時に先だって分割を行い日本リージョンの力を弱めることは無意味である。日本のI T Cは1つのまとまりであることが必要で統一することに意味がある。現在の運営に特に支障がないこと、そして事務局の体制に総務部を設置すれば更に強化される」という結論に達した。
これを以て委員会のリージョン分割についての勧告といたします。

委員会：菊地悦子、高柳恭子、常田道子、伊庭文字

PREM

Public Relations Extension Membership

リーダー 藤 原 文 子

PREMチームも3年目に入りその活動も軌道に乗ってきました。期の初めに各カウンスルへPREM活動のガイドラインを送り報告書の提出をお願いしました。11月のCMTでは前期の活動の実体験を語っていただき、対外的に行うものなので十分に準備し慎重に実施するようにお願いしました。各カウンスルから下記のような報告をいただきました。

1. カウンスルNo. 1 名古屋市市政資料館で実施されたディベートセミナーに参加(出席39名)、地域社会との交流を計った。セミナーを受けた会員の指導で中学校にディベート導入の援助をした。

(次ページへ)

- カウンスルNo. 3 兵庫県立女性センターにおいての「第2回グループ交流フェスティバル」に参加し企画、ディベーター、モデレーター、挨拶、講演のまとめなどを担当した。(出席300名)
- カウンスルNo. 5 大阪府立女性総合センターにおいてフォーラム「女性の社会へのかかわり方」に参加した。
- カウンスルNo. 6 Y M C Aとの協力で「パーティで学ぶコミュニケーション術」をY M C A 四条センターで開きI T CのPRを計った。(出席60名)
- カウンスルNo. 8 テーマ「話す」で身障者授産施設いずみ園の職員研修をメンバーが行った。ライオネスクラブ主催の外国人による日本語スピーチコンテストに協力し、委員長、司会、審査員、タイマー、テラーなどをメンバーが受け持った。(出席80名)

以上その地域にそった活動が展開されPREM活動も着実に根付いてきたと思われます。その成果はこれから現れることと思ひます。各PREMチームのご活躍に感謝し来期の更なる発展を願っております。

I T C基金委員会

ITC Endowment Fund Committee

委員長 片桐寛子

今期、I T C基金委員会は前年度に引き続き、4種類の基金募集の方針を発表しました。各カウンスルから1名ずつの委員で構成される日本リージョン・I T C基金委員会は、この方針に従って、メンバーに基金への協力を呼びかけ、受付け・送金の業務を行いました。

今年度は期の半ばに阪神大震災が起こり、その上、ちょうど寄付金をいただく時期にレートの変更があつて、会員、特にクラブ会計と各カウンスルの担当委員にはたいへんご苦勞をおかけしました。

寄付はあくまで任意のものでありますし、また金額の大小を競うものでもありませんが、日本リージョン会員のI T Cに対する熱心なお氣持の表れとして、大きな額の寄付をいただくことができました。I T Cの発展に大いに貢献するものと思ひます。

6月5日までにご寄付いただいた金額は以下のとおりです。

- 1) I T C基金..... 60クラブ 合計633,705円
リージョン会長の承認を受け、今年度も1人あたり5ドル見当としてご協力をお願いしました。
- 2) ファウンダーズインナーサークル..... 16名 合計154,500円
100ドル以上寄付した会員に丸い七宝のピンと会員証明書が贈られます。
- 3) 点火のピン.....123名 合計301,500円
本部建物の抵当を払い終えるために設けられた、1人25ドル以上の寄付です。炎をかたどったピンが贈られます。いよいよ今期が最終年度となりました。
- 4) I T C基金くじ.....1,269枚 合計218,500円

以上4種類の合計金額は、1,308,205円です。ご寄付は、ドルに換算して本部に送金し、ピンの注文もしました。5月に発注したピンは、リージョン大会でお渡しすることが出来ました。大会でお申し込みいただいた分は、今期中に郵送でお届けする予定です。

委員会は一度も会合を持つことなく、郵便・電話・ファクシミリを駆使して任務を果たしました。煩雑な仕事をきっちりと果たして下さった委員のお名前をここに紹介し、同時に委員会から全国の会員の皆様のご協力に対して心からお礼を申し上げます。

カウンスルNo. 1	委員 原 誠子	No. 2	委員 森田 里栄子
No. 3	委員 安保 夏子	No. 4	委員 鳥巢 裕子
No. 5	委員 藤村 泰子	No. 6	委員 葛野 夏子
No. 7	委員 景山 良子	No. 8	委員 宮本 晃子

会員委員会

Membership Committee

委員長 藤原 文子

会員あつての組織であり、その任務である会員の保持と補充の重要性をこの一年たえず考えておりました。目標として5%増をめざし、リージョン会長のテーマ「受動から能動へ」を根底に今期の方向を決めました。1) それぞれのクラブの歴史、全体像を考慮した会員の増強を考える。2) クラブ、カウンスルへの出席率をよくするために魅力ある会合と楽しい雰囲気づくりにつとめる。3) 小人数クラブへの手助けとして例会に訪問しプログラムに参加して活性化に協力する。以上3つのポイントを決め、カウンスル会員委員長に協力をお願いしました。8カウンスルそれぞれの会員委員長がその地域にふさわしい計画をたて積極的に行動して下さいました。

その結果目標を上まわる増員となりました。阪神大震災で会員の減少を案じておりましたが、予想以上の増加を報告できますことを皆様方と共に喜び合いたいと思います。これは委員長及び会員の皆様の熱意によるものと感謝しております。ご協力ありがとうございました。

表彰

1995年6月2日リージョン大会に於て

フルメンバークラブ

(1995年4月30日現在の会員状況最終報告に基づく)

- | | | | |
|------------|---------------|-------|-----------|
| カウンスルNo. 1 | 錦・飛騨高山 | No. 3 | 姫路 |
| カウンスルNo. 4 | ひろしま・福山・岡山・大分 | No. 5 | 大阪・南大阪・徳島 |
| カウンスルNo. 6 | 京都・平安 | No. 7 | 米子 |
| カウンスルNo. 8 | 東京・柏・横浜・盛岡 | | |

以上17クラブ

I T C日本リージョン会員状況

1995年4月30日現在

	カウンスルNo.1	カウンスルNo.2	カウンスルNo.3	カウンスルNo.4	カウンスルNo.5	カウンスルNo.6	カウンスルNo.7	カウンスルNo.8								
1	名古屋 27	阪神 24	関西 29	九州 21	大阪 30	京都 30	鳥取 29	東京 30								
2	葵 28	神戸 20	芦屋 22	ひろしま 30	北大阪 20	平安 30	米子 30	筑波 25								
3	錦 30	イースト神戸 25	西宮 19	福山 30	豊中 24	都 23	松江 27	青山 21								
4	栄 25	甲南 27	姫路 30	岡山 30	南大阪 30	奈良 28	倉吉 27	柏 30								
5	名城 24	六甲 22	尼崎 24	安芸 19	城北 24	北摂 28	境 25	千葉 20								
6	東山 28	宝塚 22	舞子 20	大分 30	梅田 23	サクティ 23	米子マンティ 25	サンディ 18								
7	浜松 18	御影 16	しらさぎ 26	岡山あくら 27	千里 19	琵琶湖 24	出雲 27	東葛 12								
8	飛騨高山 30	三田 29	ポート神戸 19	瀬戸内 22	帝塚山 28	鴨川 26	とっとり砂丘 25	韭崎 22								
9	ぎふ 28	松山 14		福岡 22	堺東 25			彩玉 23								
10	千種 18				徳島 30			つくば紫峰 11								
11	刈谷 27							横浜 30								
12								盛岡 30								
13																
合計	11	283	9	199	8	189	9	231	10	253	8	212	8	215	12	272
平均		25.7		22.1		23.7		25.6		25.3		26.5		26.8		22.6

13期第1回報告(1994.8.15) 74クラブ 1,739名

13期 最終報告(1995.4.30) 75クラブ 1,854名 (1クラブ平均会員数24.7名)

1クラブ増(盛岡クラブ) 115名増

プログラム・教育委員会

Program-Education Committee

委員長 小谷 貞子

委員会は約1年後のリージョン大会の教育セッションの企画に向って1994年8月に活動を始めました。まずリージョン大会のプログラムはどうあるべきか、メンバーは何を望むかから話し合いを始め、回を重ねて具体的な企画に移りました。はじめての東京での大会というチャンスをとらえて、少し高望みでも高名な講師を迎えることにチャレンジしよう、これは又、ITCのPRにもつながると考えました。全員がそれぞれの分担をきめてよく働き、協力しあいました。

年が明けて阪神・淡路の大震災がおきて沢山の方が被災され、又、東京が地下鉄サリン事件などで不穏な事態になり、大会に何人の出席者があるか心配もいたしました。しかし結果として予想を超えた出席者を迎えることができ、更に、準備委員会の方々の働きに支えられて、2日間を終えられたことに感謝いたします。

お忙しい中から大会の評価を頂きありがとうございました。

皆様からのご意見、ご提言をまとめまして、反省と今後の企画の資料とさせていただきます。

第13回日本リージョン年次大会 評価の集計

●会員出席者数 652 回収数 145 回収率 22%

*あなたはどの部門に参加しましたか、○をおつけ下さい。(数字は実数)

	開会式	ビジネス	教育セッション	スピーチコンテスト	晩餐会	役員交替式
6/2	111	118	125	(英) 87	118	—
6/3	—	112	120	(日) 120	—	79

評 価 表	大変良い	良 好	普 通	悪 劣
大会に参加して良かったですか	4	133	5	1
大会は良く計画されコーディネートされていきましたか	1	128	13	1
準備委員会はスムーズに機能していましたか	1	118	20	1
各会場の設営・準備は適切でしたか	1	112	23	1
入場行進は、大会の冒頭にふさわしいものでしたか	2	87	21	1
ビジネスは効果的に運ばれましたか	11	104	18	
役員会・委員会は高いレベルで機能していましたか	1	106	14	
派遣員は、大会の議事運営手順を把握していましたか	1	71	56	7
スピーチコンテストは手順良く運営されましたか	2	111	7	2
あなたの出席した教育セッションは良かったですか	7	92	20	2
外部講師による講演はいかがでしたか	7	98	6	
晩餐会はいかがでしたか				
a. 余興を含むプログラム		55	45	4
b. 雰囲気	1	80	35	
c. 会員間の交歓	1	77	32	2
会員は大会規則を守って参加していましたか	1	77	51	6
会員のマナーは良かったといえますか	1	53	72	7

良い、普通、悪いの他に大変良いの評価も頂きました。

● 今後どのような教育セッションを希望しますか。 (人)

- ・世界の中の日本を知りたい。政治、経済、文化方面から 2
- ・専門家による教育セッション、コミュニケーション技術等 9
- ・優秀な会員によるITCにふさわしいワークショップ 6
- ・クラブ、カウンスルでは経済的理由で呼べない講師のスピーチ 3
- ・スピーチトレーニング、ボイストレーニング 3
- ・ユーモアについての話 1
- ・もっと多くのセッションに出席したかった。同時には2つか3つでよいのでは 2
- ・会員による教育と、今回のような良い講師をあわせて 1
- ・クラブ、カウンスルに持ち帰って役立つもの 1
- ・今回のようなもので満足 6
- ・講演を聞くだけでなく講師との交流がほしい 2

● 大会で何が一番印象に残りましたか

- ・会長の優雅さ 5
- ・議長の議事進行がすばらしかった 11
- ・ビジネス 10
- ・公式訪問者のスピーチと笑顔 3
- ・役員会が機能的だった 2
- ・スピーチコンテスト英語 5
- ・スピーチコンテスト日本語 15
- ・大宅さんの講演 24
- ・斉藤先生のセッション 20
- ・パネルフォーラム 3
- ・教育セッションが充実していた 6
- ・会場の心地よさとNo.8ホステス達の笑顔、がんばり。 7
- ・次期会長スピーチ 2
- ・参加者が多かった 3
- ・参加費が高かった 1
- ・会員の笑顔—皆生き生きしている 3
- ・白髪の会員達の活躍 1
- ・ホテルの人達の対応のよさ 5

● その他のご意見・ご提言をお書き下さい (人)

- ・会場が横長すぎて見にくかった 3
- ・ホテルの会場配置が複雑で迷った 6
- ・プログラムの表紙が洗練されている 2
- ・デリゲートは任務をよく理解して出席すべきだ 2
- ・審議のときのマイクの移動をもっと速く 1
- ・スピーチコンテストの論題、題目が見えなかった 2
- ・スピーチコンテストの論題を別紙で配付してほしい 5
- ・スピーチコンテストのジャッジに、会員、元会員を加えるべきだ 2
- ・人材登用は適材、適所と思った 1
- ・教育セッションはもっと高いレベルを期待していた 1
- ・昼食時間をもっとゆっくり取ってほしい 2
- ・情報交換の場がほしかった 2
- ・役員就任式に空席が目だって寂しい時間帯を考えたら 2
- ・私語が多い 4
- ・アナウンスメントの時の会員の態度が悪い 1
- ・荷物を席に残して出席しない人が目立つ 2
- ・メンバー中にマナーを心得ない人が少数いた 2
- ・簡素で機能的な会合だった 6
- ・たのしい充実した3日間でした感謝 10
- ・東京での大会がよかった又してください 4
- ・お世話役の方に感謝 6
- ・大会開催は2年に1度でよい 1

少数の意見であっても建設的と思われるものは取り入れました

大会準備委員会

委員長 今井千代子

第13回リージョン大会は公式訪問者ジェイン・ハリス Div. IV副会長をお迎えし、1995年6月2日、3日に東京で開催されました。登録者は約700名でした。

開催地が初めての東京であることと、日本リージョンの地理的会員分布状況を考慮して、大会予算案編成前の9月30日締切りで出席者数の予備調査を行いました。しかしその後、兵庫県南部地震が起これ、登録申し込み期日の延期が必要となって、各会場の設定はぎりぎりになるまで出来ない状態となりました。しかし準備委員会活動は、先達の経験、特に第11回、第12回を参考にさせて頂き、短期間、能率的にと、大会前数週間にフル回転して行いました。

ホテルの対応は、この期間に集中しました。

諸事情のため、前回に比べ、参加者数は減りましたが、この規模となりますと、ホテルの対応を最大限に利用することが大切であることを再確認しました。

役員会の温かいご配慮、ご理解を頂いて、初めての地でホステスカウンスルの経験も初めてながら、開催地の特徴を何とか表現し、全般的には組織として十分に機能したと思います。私たち準備委員会のメンバーにとってこの経験は、ITC活動の中で貴重な意味を持つものと信じます。多くの行き届かなかった点へのご批判を受けて、今後の糧とさせて頂きたいと存じます。力を合わせての大会準備委員会活動は大変楽しいものでございました。皆様に厚くお礼申し上げます。



VIP接待

鈴木成子

VIP接待の任務は、公式訪問者 Jane Harris Div. IV 副会長の接待と、晩餐会ゲスト James Horne オーストラリア公使ご夫妻の案内でした。大会スケジュールにそって、委員でチームを組み、失礼のないように、できるだけ寛いで頂けるようにと心掛けて、任に当たりました。

Janeさんは初めての日本訪問に緊張気味ということでしたが、幸いお疲れも見せず、次々と大役を果たされました。又、なぜ日本リージョンが大きくなり続けるのか知りたくて…とすべてのプログラムに関心を示し、精力的に参加されました。その意欲的な姿勢に感銘を受けました。そして気さくに多くの会員と立ち話をし、会員の和服姿に見とれ“Beautiful!”と感嘆し、和菓子の美しさに、もったいないけど…と言いつつ舌つづみ。お部屋のシャワールームが素敵なので記念撮影。次回大会案内のパフォーマンスに目を丸くして大喜び。一刻一刻を楽しんでおられる様子でした。最後にホロリとされた姿に、親近感を持たれた方も多いことでしょう。時折出るオーストラリアンアクセントに一同「・・・!?’という事もありましたが、日本リージョンは“well-organized” “good team work”と温かいコメントを下さったのが、何よりありがたく思いました。良い思い出をもってお帰り下さったのであればよいがと思っております。

記念すべき初めての東京大会に、お役を与えられ、多くのご助言を頂きながら貴重な経験をさせて頂きました。

ジェインさんの雑感あれこれ

Jane Harris

I T C Div. IV 副会長

私は来日以来、あらゆる階段を上がり、歩きに歩き、山の多い国に住むのはこういうことだと実感しました。靴を2足も履きつぶしました。実際に経験しなければ本当のことは何も分からないものです。8カ月前に、私は日本へ行くようにと言われてました。スズキ自動車とテレビ以外は日本について何も知りませんでしたから、この訪問をとっても楽しみにしていました。

8日前に日本に着き、ホテルオークラの大会では600人の会員が出席しました。とても素晴らしい時を過ごしました。日本は世界で最も大きなリージョンであることを誇りに思ってください。オーストラリアは地理的に全く違っています。人口はたった1,500万人です。国土は大きく、中心部に砂漠があり、東部に山があり、美しいバリアリーフがあります。東京タワーのような塔もありますが、東京タワーのエレベーターの正面がガラスだということを誰からも聞いていなかったのび、びっくりしました。シドニーにはたった200万人しか住んでいませんので、まだ経験はしていませんが、東京の電車で乗客を押す係の人を見てみたいと思っています。オーストラリアでは、クラブがクィーンランド州、ニューサウスウェールズ州、ウェスタンオーストラリア州にまたがっているの車で5日、飛行機で6時間かかり、2時間の時差があります。ピクトリア州とタスマニア州にまたがるオーストラリアフリンダースリージョンは、北部のノーザンテリトリー州にクラブを一つチャーターしたばかりです。往来には多くの問題があります。オーストラリアの中心部にはI T Cはありません。会員数は900名です。日本は1,855名だと思いますが、クラブのない地域もあるのでしょうか。

日本ではクラブの例会時間は昼間ですが、オーストラリアでは夜です。クラブには男性も女性もいます。オーストラリアの女性はクラブに男性が入会するのを歓迎します。例会は月に2回で、月1回はビジネス例会です。私の所属しているカウンスルからは3人の国際会長が出ていて、そのうち2名は同じクラブです。

日本でのリージョン大会はとても準備の行き届いた大会で、最適な開催地であり、素晴らしいスピーカーたちでした。参加者全員が楽しんでいました。こんなおもしろいこともありました。私がスピーチをし、なにか質問はありませんかと尋ねた時、シーンと静まり返ってしまったのです。それから通訳がこう言うのが聞こえてきました…「まだ通訳していません」と。

オーストラリアも日本も大会は同じです。話しに話し、さらに話します、ホテルオークラでの晩餐会もすばらしく友情に満ちた雰囲気でした。習慣や言葉は違ってもI T Cは本当に世界的な組織だということを実感しました。

私の日本のイメージは富士山でしたが、雲しか見えませでしたので写真を買わなければなりません。もう一つの素晴らしい光景は、美しい着物姿でした。なんとすてきな光景だったことでしょう。

さらに大変光栄なことに、私たちが皇居を訪れているときに天皇陛下が車でお通りになり、手を振られ、写真を撮ることができました。それから伝統的な結婚式も見ましたが、本当にうれしい経験でした。オーストラリアにはこのような伝統はありません、たった200年の歴史しかないのですから。鎌倉の大仏の前に立ったとき、日本の古い歴史の重みを実感しました。日本

の伝統に魅了されました。確かにアボリジニーの文化は4万年もの古いものですが、日本の伝統文化とは違っています。テリーと私は日本についていろいろ学びました。食べ物や生活は違っていますが、ITCは世界的な家族です。いつも誰かが誰かを訪問しています。何かご質問がありましたらどうぞお聞きください。もう一つ気づいた違いは会合の運営の仕方です。私たちはレントンルールを採用していますが、皆様はロバートルールを使っていることです。

Q：あなたのクラブの男性会員についてお聞きしたいのと、クラブの会員はどんな仕事をしているのでしょうか？

A：総会員数は900名で、私のクラブ19名のうち男性会員は5名です。会員の80%はフルタイムの仕事を持っています。私は不動産会社の秘書をしています。テリーは学校で働いています。そのほかにはビジネスに携わっている女性会員もいますし、看護業務に携わっている人もいます。

Q：例会のときに政治や宗教についてディスカッションしますか？

A：このような課題は避けたほうがうまく行くと思います。特に政治に関しては、会員が対立する政党の支持者である場合に、激論になりますので避けます。

Q：私たちの会合とだいぶ違っていますか？

A：あまり違っていません。会合の議事録を本にして会員の前でサインします。皆様の会合は気持ちが良いですね。報告は簡潔で正確です。オーストラリアではずっと話し続けて、話しをやめたくないようです。

Q：ITCの最も大切な目的は何だと思われますか？

A：入会したばかりの頃は例会で話をするのができませんでしたが今ではコミュニケーションができるようになりました。話をすることもできるようになりましたし、話によって何かを与えることもできるようになりました。一番大切なのは、会員になって得られた友情と、仲間との交流です。東京のITCの会合で遅れて来た報道関係者がこう尋ねました…「あなたはおいくつですか」と、私は女性には決して年を聞いてはいけないと答えました。とても当惑しました。

Q：私は新入会員なので、間違いをするのがこわいのですが…。

A：間違うのではないかと心配する必要は全くありません。間違いから学べるのです。間違っても笑ってください、そのうちにそれが糧となり上達しますから。

Q：レントンとロバートについて説明してください。

A：これらは議事法と議事運営手続きについての認められた拠りどころです。議会に於ては、会則が優先し、手続きはこれに従い、議事法は手続きに過ぎません。オーストラリアではレントン議事法を、日本ではロバート(アメリカ)議事法に従っています。イギリスではメイズ議事法を使っています。

Q：あなたのクラブと出席率について教えてください。

A：私たちは、フリンダーズとパシフィックの2つのリージョンからなりますが広範囲に散らばって存在します。タスマニアには5クラブあります。役員会の時だけ飛行機で行きます。クィーンズランドの北部の会員がブリスベンに出席するためには、車で2日間かかります。4名の会員が一緒に来るときは、交代で夜を徹して運転します。ウエスタンオーストラリアの会員はシドニーでの役員会に出席します。60%の出席率です。900人の会員のうち大会には250人が出席します。小さなクラブでは全員が仕事を持っており、遅れてくる会員もいますが、出席率は80%~90%です。

Q：会合を決められた時間内におさめるのに苦労されますか？

A：会合の準備が重要です。私の夫が会員の活動に関して私を助けてくれます。彼も遠隔地へ行きますので時々お互いのために車を飛行場においておくことがあります。書き物を

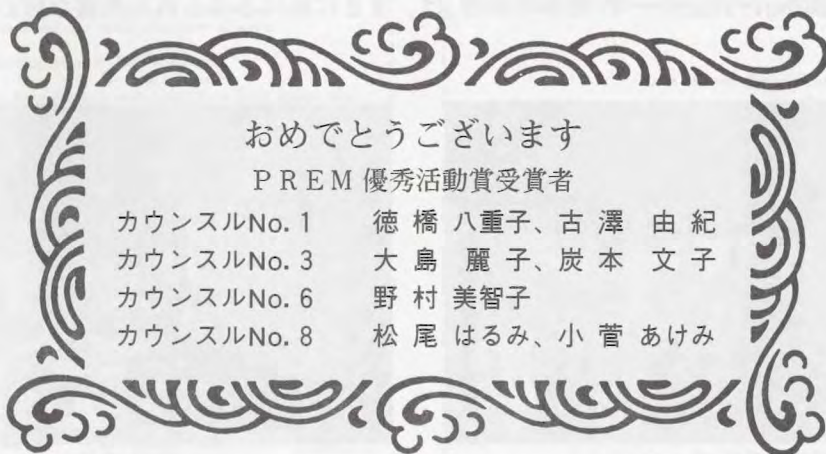
手伝ってくれる事さえあります。仕事場で、昼休みや仕事が終わった後にワープロでたくさん書き物をします。テリーの夫も同様に、とても協力的です。
最後に皆様の温かい友情に感謝し、この会でお話する機会を与えてくださったことに
お礼を申し上げます。

注：1995年6月8日北摂クラブでのJaneさんのお話の聞き書きを翻訳しました。
(編集部)



テリー・エディーさんのショートスピーチ

このような機会を与えてくださりありがとうございます。日本へのこの素晴らしい冒険を楽しみました。私たちは日曜日に発ちます。新しく就任された役員の皆様にお祝いを申し上げます。私の家はシドニーの南へ160kmにあり、世界で最も白い砂のビーチがあるところです。仕事の前にひと泳ぎします。私は月曜日から金曜日まで働き、夫は週7日間働きます。彼は今、南アフリカでワールドラグビーシリーズに参加しています。私たちのShoal Haven Riverクラブは16年目になります。会合は月2回でNowra Gold Clubで開かれます。1回はビジネスだけの2時間の例会で、2回目の例会は話すことと教育だけを行います。例会の前に社交の集まりや夕食を共にしたり話も沢山します。12月と1月は休会します。カウンスル3は3つのクラブからなります。2週間前に新しいクラブがチャーターしました。距離が離れていたのに、新クラブの会員はチャーター前の準備を全部自分たちでしました。
新しいクラブの名は“Ulladulla Word Spinners”です。カウンスルは1年に4回例会を持ちます。ありがとうございました。



おめでとうございます

PREM 優秀活動賞受賞者

カウンスルNo. 1	徳橋 八重子、古澤 由紀
カウンスルNo. 3	大島 麗子、炭本 文子
カウンスルNo. 6	野村 美智子
カウンスルNo. 8	松尾 はるみ、小菅 あけみ

ベルギーのRUBENSクラブを訪問して

佐山 昌子(岡山クラブ)

リージョン大会が終わった翌日、私は国際会議に出席する主人に同行してベルギーのアントワープに出発しました。

この旅行日程が決まった時「ベルギーにもITCのクラブがあるのかしら」とRoster Issueで調べてみました。するとベルギーのアントワープにEUROPE '92Region ANTWERP RUBENS Clubがたった一つあったのです。

そこでLilian会長宛に「この度アントワープを訪れます。出来ればクラブ例会に出席させて頂きたいのですが」と手紙を出しました。出発五日前に「大歓迎です。クラブ例会はJane 7 / 9 : 45AM~です」とFAXで返事が届きました。

6月6日アントワープ到着、この町は港とダイヤモンド、画家のルーベンスで有名です。翌朝9時過ぎ、メンバーのChrisさんがホテルに迎えに来て下さいました。

例会会場は公園の中に建つ由緒あるレストランの一室でした。

開会、会長挨拶の後、私にスピーチの場を下さり日本リージョンの事、岡山クラブの事など約10分程度、英語で話させて頂きました。

日本では時間配分を厳しくトレーニングしていますが、お国柄なのかすべてにおおらかで例会を楽しんでいました。

プログラムは、Book Reportで2人が本の紹介と説明、Topicsは“Mythology”神話に関する事で、私には知らない用語が多くて困りました。

教育はLexicology(内容は別紙の通り)。当日は12人の出席で、知的勉強会という雰囲気でした。メンバーの大半はベルギー人でしたが、オランダやカナダ、アメリカから移籍して来た人もいて正しく美しい英語を習得する事を特に重視しておりました。

ITCがInternationalな組織であることを強く感じました。

国や言葉が違って、ITCでの共通の時間を分かちあえた幸せを感謝し、リージョンテーマ「受動から能動へ」、大会テーマ「理解の共有」は、まさに私に与えられた貴重な旅のテーマとなりました。



RUBENSクラブメンバーと



例会風景

RUBENS Club チャーター番号3506 会員数20名、
例会は、毎月第一水曜日 9 : 45AM~

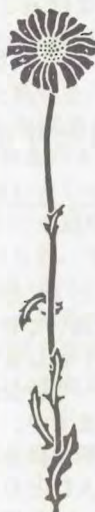
INTERNATIONAL TRAINING IN COMMUNICATION RUBENS ANTWERP

June 7, 1995

De Melkerij peerdsbos Brasschaat at 9 : 45

Theme : Mythology, Legends

Opening and Welcome	Liliane
Program Leader	Julie
Opening Thought	Ina
Program Leader	
Book Report	Marianne
Program Leader	
Table Topics	Hanneke
Evaluation of Book Report	Linda
Program Leader	
COFFEE BREAK(10min.)	
Program Leader	
Book Report	Godelieve
Lexicology	Liette
Evaluation of 2nd Book Report	Chris
Program Leader	
Timer's Report	Norma
General Evaluation	Mieke
Program Leader	
Business Meeting	Liliane
Voting for new officers	Mieke



 Program Planning-We still need a Program Leader and a
 Timer on June 28th.

38 Sounds Funny

One kind of humour quite popular with English speakers is where phrases which sound the same can have two different meanings. One example of this is with the names of authors of books.

For example:

'Moving Home' by Ivor Newhouse
 (I've a new house)

In this exercise you have to match each book title with its author. Use each author once only. Write your answers in the boxes.

If you can pronounce the author's name correctly you should get the joke!

1. 'The Explosion'	a. by Anne O'Rack	1
2. 'Drums And Trumpets'	b. by C. Shaw	2
3. 'Make Money Easily'	c. by I. Malone	3
4. 'Road Transport'	d. by Dinah Mite	4
5. 'Crime Prevention'	e. by Carrie Mee	5
6. 'Keep Trying'	f. by Ivor Headache	6
7. 'The Lady Artist'	g. by Robin Banks	7
8. 'Outdoor Clothes'	h. by Ann Tarectic	8
9. 'So Tired'	i. by Laura Norder	9
10. 'Jungle Fever'	j. by Andrew Pictures	10
11. 'At The South Pole'	k. by Laurie Driver	11
12. 'Solitude'	l. by Maxie Mumm	12
13. 'On The Beach'	m. by Percy Vere	13
14. 'Make The Most Of Life'	n. by Amos Quitto	14

42 Complete the word

Use each definition to complete the word beginning with 'com'.

state of deep unconsciousness	COM
funny	COM
usual	COM
order	COM
express annoyance	COM
group of people living together	COM
totally	COM
small room in railway carriage	COM
something adding new difficulties	COM
including everything essential	COM
understandable	COM
showing sympathy	COM
payment for inconvenience or loss	COM
pass on information	COM
give a commentary	COM
a lot of noise and confusion	COM
start (verb)	COM
business organisation	COM
force (verb)	COM
thing used to tidy hair	COM

カウンスル便り

カウンスルNo. 2

会長 川口 敬恵

大震災により、カウンスルNo.2は三田と松山を除く7クラブが1～4カ月間も例会を開くことが出来ませんでした。カウンスル例会は第2回目を休会といたしました。

思いがけないことが起こったために会長としての立場で悩み、クラブ会長とも電話や手紙で連絡をとり合いました。全員が無事であることを喜び合い、とにかく来期へつなげることを目標にして、出来る範囲で活動してまいりました。皆様から頂きましたお励ましに勇気づけられ、カウンスルもクラブも新たな気持ちで来期を迎えようとしております。皆様ありがとうございました。

1995年6月15日

阪神クラブ会長 三宮 晶子

思いがけない多難の年となりましたが、皆様からお寄せ下さいました数々のご友情に心より感謝申し上げます、ITCの会員であります事の幸せを今更に感じました。柔軟に対応できるメンバーの協力で例会も続け、延期ながら30周年式典も開催の運びとなりました。この第4号がでる頃には会場も元に戻り新たな31期を迎えている事でしょう。

宝塚クラブ会長 山崎 眞知

皆様からの温かい援助金並びにお心を沢山頂きありがとうございました。宝塚クラブはNo.2の中では、比較的被害が少ないのも手伝っていち早く例会を再開することができました。“こんな時こそITC”という気持ちで、会員一同心を一つにして楽しい例会を続けております。

松山クラブ会長 吉野内 文江

新緑が美しい季節となりました。当クラブは今年初め2名の新会員を迎え、ますます活発に活動しております。

2月に行いましたイベント(愛媛国際交流センター協賛)も成功し、秋には再度イベントの依頼を受け検討中です。

又、四国の大学生弁論大会(英語)のジャッジや愛媛経済同友会から「県の国際化の現状と対処」についてのスピーチを頼まれ、ITCへの関心も高くなってきたようで会員獲得につながればと思います。

三田クラブ会長 大西 奈香子

前略。いつも楽しみに読ませて頂いております。今期は6月10日をもって終了致しますが、三田クラブは来期5周年に向かって新会員も増し、フルメンバーで活動出来ますが、7月8月休みの間、ITCの基礎を新会員を対象にしてしっかり勉強をし会員一人ひとりが持っている個性を生かした「三田クラブ」になる事を願って足元を見つめてまいりたいと思っております。

甲南クラブ会長 平岡 英子

ITCの皆様からの温かいお手紙、お見舞いを感謝し、心よりお礼を申し上げます。あの日から5カ月が過ぎ当時は自然の脅威に震え何も考えられない空白の状態でした。クラブ運営のことでは色々悩みましたが3月には特別例会を開き皆が無事を喜び安堵致しました。4月、5月と例会を行ないリーグン大会にも8名の出席者があり6月の最終例会を無事に終わらせることを願っています。この数カ月の例会の中でボランティア活動などITC会員として何か出来なかったか、地域社会の中での活動、クラブの今後等話し合いました。

突然の大災害により私達は自然の脅威と優しさ、何か忘れかけている大切なことを教えられました。今後も前向きに、しかし1月17日のこと、まだ避難生活を強いられている人達の事など忘れずに、ITCの皆様の大きな支えを忘れずにいきたいと思っております。

神戸クラブ会長 森下 千秋

神戸の街は、今復興のまった中。
三宮の町を眺めては涙が出そうになったと話
すメンバーも、少しずつ明日を見つめはじめ
ています。休会か存続かで悩んだ神戸クラブ
も、新役員一丸となっていいクラブにしよう
と志を新たにしています。
各クラブの方々から心あたたまるお見舞をい
ただきました。ここにお礼を申し上げます。

イースト神戸クラブ会長 石崎 和子

震災のあの日よりただ夢中に過ごしてきま
した私共も、ライフラインの回復してきた3
月より例会をもち、初期の議事法スキット
や「日本の未来はバラ色」と題してディベート
を致しました。渋滞で悩まされた事もうその
ように交通機関もとのい、こわれた家は片
づけられ、電気ドリルがけたたましい音をあ
げています。各地の皆様からあたたかい御見
舞いを頂き本当にありがとうございました。
数年後又皆様と神戸でお会いできる日を楽し
みにしております。

六甲クラブ会長 伊地知 香代子

この度の阪神大震災に際しましては各地の
会員の皆様からお見舞いのお手紙や援助金を
頂きましてありがとうございます。同じ活
動を続ける方々からの温かいお心、有効に使
わせて頂きます。

当初当クラブは、総ての面で例会開催が不
可能となったために、活動の一つとして震災
便り「明日へ希望をたくして」を発行、励まし
合いました。その後、家の再建や修理などで
何かと不自由で落ちつかない状況の中、会員
の前向きな姿勢により5月から新しい会場で
例会を再開致しました。そして間もなく交替
式を迎えようとしています。

復興への道のりは遠く無理の出来ない状態
が続いていますが、各地の会員の皆様のやさ
しさを支えに活動を続けたいと思っております。

御影クラブ会長 川取 イサ子

震災で随分と被害をうけました。メンバー
は大変少なくなりましたが、来期は「山椒は
小粒でもピリリとからい」をモットーに頑張
るつもりです。



カウンスルNo. 3

会長 大島 麗子

日本リージョン会員の皆様、このたびの阪神大震災に際し、あたたかいお見舞いと
お励ましをいただきましてありがとうございます。
感謝の気持ちをこめて、No. 3会長と所属8クラブ会長が語り合いました。

会長：杉山満佐子(関西)、橋本裕美(芦屋)、津田由貴(西宮)、藍野れい子(姫路)
亀井トメ子(尼崎代理)、星住珠美(舞子)、森下信代(しらさぎ)、田中裕子(ポート神戸)

- ◇家屋全壊全焼13名の他、姫路の2クラブを除いてほとんど全会員が半壊か一部損壊の被害を
受けました。幸い全員無事でしたが、両親をなくされた方もあり、まことに残念です。
- ◇お心のこもったお見舞い金は、カウンスルでは第3回、第4回例会の補助と、クラブ運営研
修会会場費の一部にあてました。例会会場としていたホテルも研修会用に無料で借りていた
会場も神戸市の中心部三宮にあって被災し、会場難で困っていましたが、おかげさまで西明
石のよい会場を使うことができ、会員から震災後はじめて心も体もくつろいだと喜ばれまし
た。そして、1人でも多くの出席を願って例会会費を安くすることもできました。
- ◇クラブでは被災者に配分した上で、各自が最善と思うことに使わせていただきました。
(・来期に向けて年会費の一部に ・例会会場費の補助に ・クラブ設立記念事業に)

- ◇被災しなかった2クラブはあまりの事態に何かしなければと、1クラブは募金し、1クラブは新年オークションの収益金を、熟慮の末新聞社に持っていきました。やがて被災地に届くと思って。けれども後日、他カウンスルのクラブはリージョンに届けられたと聞いて、早まったことをした、遠慮せずにご相談すればよかったと残念でした。
- ◇お見舞いは身にしみてありがたく思いました。日本はもちろん世界の各地で、被災した私たちのことを案じて下さっているITC会員の方々がいて下さるということは、どんなに大きな慰めであり励ましであったことでしょう。会員でいてよかったとの思いを深くしました。
- ◇一葉の葉書に元気が出、少し落ち着いてからは電話で声を聞かせて頂くことがうれしかった。
- ◇その一方で、何かしたい、このようなすさまじい非常時に組織として何もできないITCとは何だろう。ITCのネットワークを生かしての行動ができないものかという声を聞きました。
- ◇今回のような状況では地域内外とも、組織として活動すること、体を持って行って素人が動くことは無理と思われまます。クラブ会長としては「何をしましょうか」と聞かれたのがつらかった。
- ◇私は地域の仕事をしているので、指示によって1月17日からすぐ活動に入り、余震で倒れそうなアパートにも足を運んだりしましたが、私どもには保険がついています。ITCの会員の方々にはそのような危険なお願いをすることはできません。
- ◇もののお見舞いということもむずかしい問題です。ですから、考えに考え抜いて下さった上で、お見舞い金として手を差し伸べていただいたこと、そういう、心のこもった援助がとてもうれしい。
- ◇個人としては、頻発する余震の中、全壊した会員のところに駆け付け手伝った会員もいますし、水運びを手伝った会員もいて、様々な方法で助け合ったのです。
- ◇わが家は、横倒しになった「阪神高速」のそばにあり奇蹟的に倒壊はまぬがれたのですが、ご近所は全壊し親しい方を何人もなくしました。その時私は、ITCという組織の一員としてでもなく、奉仕のいわゆる“ボランティア”としてでもなく、一人の人間として、心と体が自然にフル回転しました。埋まった方を助け、ありったけの毛布をひっぱり出し、家を開放し…。
- ◇ITCは、組織として活動するというより、個人が集まって様々な研鑽を積み、そこで身につけたものを、それぞれがそれぞれの場で生かす、というものではないかと思うのですけれど。
- ◇被災後はITCどころではなく、クラブも個人も立ち直れるかと危惧しました。誘うのも悪いと思いながらも、会長としての使命感だけで2月末に会合を持ちました。思いのほかの出席で、会員からも「集まることで一歩踏み出せた」「背中を押してもらわなければ何もできなかった。その時のひと押しだった。前向きになれた」と喜ばれました。人間としての絆が育っています。
- ◇廃屋にも桜が咲いて散り、美しいだけにむなしいとも思いましたが、ありがたいことに季節はめぐってくれます。街崩れて山海あり。人間も自然の一部なら日常生活を営まなければ、クラブをつぶさないように努めなければならないと思いました。しかし、指名もたいへんでした。
- ◇私のクラブは若い方が多く、仕事、子供、受験生を抱え余裕がありません。仕事場が全壊した方も何人かあり、最初に切り捨てられる部分がITCでした。退会者があるかもわかりませんが。しかし新役員も決まり来期に向けて立ち直りたい。私個人としては10年後くらいにまた会長になって、今年できなかったこと、し残したことをしたいと夢んでいます。ご支援をお願いします。

まとめ 村上美耶子(関西クラブ)

第13回 リージョン大会写真集



大会コーディネータ 今井 千代子さん



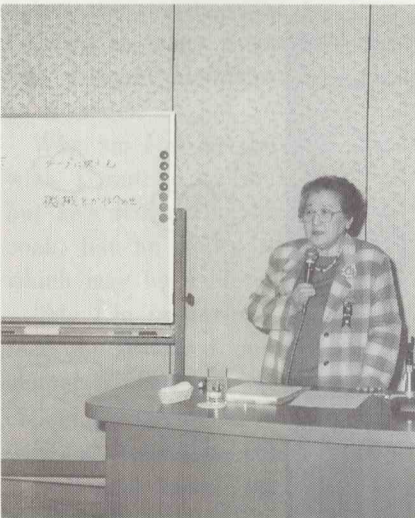
大会テーマ 「理解の共有」



ビジネス



ワークショップリーダー 山崎真知さん(右)
沖田道子さん(左)



ワークショップリーダー 三上 博子さん



晩餐会開始前、役員の皆さん

第13回 リージョン大会写真集



晩餐会メインテーブル



次期会長 江藤 万里子さん

ITC JAPAN REGION 13TH ANNUAL CONFERENCE



晩餐会余興



晩餐会でピアノを独奏する渡辺 圭子さん



第14回リージョン大会に向けて「来年は名古屋で会いましょう!!」



第13回 日本リージョン年次大会スピーチコンテスト
Japan Region Speech Contest

The First Place Speech in English

Subject : Prime Time

Title : Like a Boy in the Painting



Kae Ozawa, Council No.1 Chikusa Club

小澤佳恵 カウンシルNo.8 千種クラブ

The other day, I visited an exhibition of Chihiro Iwasaki's paintings. When I first stepped into the gallery, I felt warm and gentle atmosphere. I realized this atmosphere came from many of her paintings. As you might know, she is famous for her paintings of children. A naked baby with a red tulip. Children with bunch of flowers.

A boy hiding behind a blue curtain. A girl with a little bird on her head ...

All children in her paintings looked peaceful and full of happiness. I could feel her feeling of affection for children. I wondered how Chihiro could paint such sweet paintings. She must have been a sweet woman.

While I was intently looking at her paintings, one painting captured my eyes. A little boy, perhaps 2 or 3 years old, gives his mother a tight hug, holding a red carnation in his hand. "Mom", as if to say while holding on his mother. He reminded me of my 2-year old son. I didn't see the mother's face, but I could feel how she is full of love for the boy.

I wondered whether my son looked as calm as the boy in this painting, and if I show deep affection to him like the mother in this painting?

Before I became a mother, I dreamed of being a sweet mother just like the world of Chihiro Iwasaki. I would sing to him, talk a lot to him, tell him a story and play with him. I would make effort to spare my time to give him a gentle life.

But the reality is so far from the ideal. My features is so different from the paintings. I frown so many times in a day because of my little naughty boy. I am often irritated by him, I scold him, and I always say to him NO! NO! NO! Chihiro would never paint me as a model.

Why am I so irritated by my son? Because my wish does not take precedence over his wish. I want to go for a shopping, but he's still sleeping in his bed. I want to watch TV, but he's still eating his lunch. I want to read, but he asks me to play with him. I want to cook, but he wants to go out for a walk. There are so many "I WANT TO" in my life which may be said to be my selfishness.

"My life is boring" I often say to my friend. "I do the same daily routine everyday. I feed my husband and my son, dress my son, vacuum the floor, do the washings, cook supper!" But my friend say to me. "My life is boring, too. I dress myself, go to the office, do the office work, have lunch, do the office work, leave office, go out for dinner with my colleague. Always same routine." We just envy each other.

So I must think. I want to enjoy my life with my son. Yusuke. Since I have been bringing up Yusuke, I realized he grows up so rapidly. And there are so many amazing and

impressions in these only 2 years. My son was born 2 months earlier than he was expected. He only weighed 1,300 g and stayed in an incubator for 2 months with many tubes in his tiny body to live.

After leaving hospital, Yusuke became very healthy. As he grew so stronger, I was glad when he could turn over by himself. I jumped with joy when he started to walk. I was overjoyed when he first said MAMA. Now he is 11kg, an average weight of a 2-year-old boy, and becoming very naughty yet charming. He started to talk, imitate our words that makes us laugh. It is amazing to know how a baby starts to learn words. When he is sleepy, he used to just cry last year, then he said, "Nenne" (sleep). Next he said, "Yu-chan Nenne" 2 months ago. And now he says "Yu-chan Nenne Suru" (I want to go to sleep). I have been learning English for more than 15 years, but still I can not be like a native speaker. A baby can achieve in a few years what we adults take more than 10 years. Yusuke's one day is our one year. His brain is so soft as a sponge easily taking in anything.

My housework is boring but there is something different with my son. I laugh and frown and cry in one day. My everyday life is my PRIME TIME. I want to let my son live a full life. I have no right to discourage his interest by saying NO! NO! NO! I want to give him a happy childhood just like a world of Chihiro Iwasaki's paintings.

So I'll try to be a sweet mother. Sing to him, play with him, give him a hug. Chihiro's paintings tell me a message to be a sweet mother. I can be sweet when I see her paintings. So I will put that painting in a frame and hang it on a wall not to forget my pledge.

Does Yusuke look like the boy with a red carnation? Does he look happy and calm?
I can change my answer to YES with confidence.

English

The 2nd place Yoshiko Takagi
(Council No.6 Hokusetsu)
Subject : Atlas
Title : Joy of Socializing

The 3rd place Joan Lee Frank
(Council No.2 Kobe)
Subject : A Spoonful of Sugar
Title : More Than Shots and Pills



1	d
2	e
3	g
4	k
5	i
6	m
7	j
8	a
9	f
10	n
11	h
12	c
13	b
14	l

state of deep unconsciousness COMA
 funny COMIC
 usual COMMON
 order COMMAND
 express annoyance COMPLAIN
 group of people living together COMMUNITY
 totally COMPLETELY
 small room in railway carriage COMPARTMENT
 something adding new difficulties COMPLICATION
 including everything essential COMPREHENSIVE
 understandable COMPREHENSIBLE
 showing sympathy COMPASSIONATE
 payment for inconvenience or loss COMPENSATION
 pass on information COMMUNICATE
 give a commentary COMMENTARY
 a lot of noise and confusion COMMOTION
 start (verb) COMMENCE
 business organisation COMPANY
 force (verb) COMPEL
 COMMA
 thing used to tidy hair COMB

(P. 23の解答)



入 江 笑 子 カウンسلNo.5 大阪クラブ

「コーヒーでいいですか？」「うん、いいよ！」幸運にも、半年ぶりで我が家に明るい会話が戻ってまいりました。実は、昨年秋の頃から主人の食欲が落ちて、だんだんと痩せてまいりました。一日に5～6杯は飲んでいましたコーヒーもやめて、お番茶に代えてまいりました。夫は、去年夏から、ある会の要職に就きましたので、心身共に忙しくなり、そのストレスのために食欲が落ちたのではないかと私は思っていました。それにしましても、あれほど好きであったコーヒーを飲まなくなってしまったのが、気がかりで不安でした。7年程前、主人のただ一人の妹をガンで失いました。その時の悲しみからやっと立ち直りはしましたが、いつの日か又あのつらいガン告知を受ける日があるのではないかと不安が、頭の隅から離れることがありませんでした。痩せて一回り小さくなった主人を気遣いながら心配をしていました。

2月11日、今年は連休でした。コタツで寛いでいた主人が「話しがある」と切り出しました。「実は、自分は膵臓ガンではないかと思っている。慢性膵臓炎と膵臓ガンは痛みの具合も症状も似ているので、違うかも知れないが検査を受ける手配をした」と聞かされました。かねて恐れていたこと、心配していたことが的中したのが悲しく、主人が私の手の届かないところへ行ってしまうようで私は、「そんな自分勝手に膵臓ガンになるなんてヒドイ！私一人残して自分一人膵臓ガンだなんて、私は納得出来ません。他のガンならまだ我慢しますが、よりによって膵臓ガンだなんて、ヒドイ！納得出来ません！」と泣きながら訳のわからないことを言って抗議しました。子供のいない私達夫婦は、いずれ何時の日にかは一人になってしまうことは分かっていたのですが、この時はじめて、二人一緒にいても、夫婦でも一人ひとりであるという当り前のことですが、こと更に強く感じました。

お友達でご主人を見送られた方々は、皆さん立派に一人で生きていらっしゃるのに、私にはどうして一人で生きて行くことが出来ない。どうすればいいのかわからない。ただただボー然としているだけのたよらない私であることを思い知らされました。夫とのつながりの中に安住していただけの私であったと初めて分かりました。検査結果の出るまでの数日間は、胸の奥に悲しみの深い淵があるようで重苦しい日々でした。何も手につかず、ただただ幸運を神様にお祈りするだけでした。

そして、待ちに待った結果のわかる日です。電話の向こうから主人の弾んだ声、「今のところ異常なし」私は、信じられなくて、何回も何回も念を押して確かめました。

そうしてゆっくりとゆっくりとうれしさが込み上げてまいりました。

幸運の神様が味方をして下さったのです。

目に見えるものすべてにありがとうと呼びたい心境でした。

今考えますと、あの時ほどお互いをいたわりあい、心をつかい合い、やさしくなっていたことは、今までになかったと思います。それなのに、異常なしと分かりましてからは、すぐ、いつものわがままを言い合う二人に戻っていました。

モロアは「家庭は、人がありのままの自分を示すことが出来る場所である」と言っていますが、わがママを言い合える幸せを今しみじみと感じています。心を使い、お互いをいたわり合わなければならない時は、不幸な時であると思います。

「コーヒーでいいですか？」我が家に半年振りで明るい会話が戻ってまいりました。幸運の神様、お願いがございます。いつの日か一人にならなければならない日があるのですから、どうぞ、今しばらくこのままそっとしておいて下さいませ。お願いいたします。

日本語の部

第2位 熊代百合子

(カウンスルNo.4 岡山)

論 題：50年

題 目：ニッポニアニッポンによせて

第3位 田口郁子

(カウンスルNo.1 飛騨高山)

論 題：ハーモニー

題 目：高山発飛騨の風を送ります



(祝)

春の褒章・藍綬褒章受章

おめでとうございます。

1995年5月16日名古屋クラブの高柳恭子さんが永年にわたる家事調停委員としての功績により藍綬褒章を受章なさいました。

I T C 歴

1964年トーストミストレス名古屋クラブ入会。現在に至る。

I T C 終身会員。名古屋クラブ会員。

クラブ・カウンスル・リージョンの役員及び任命役員等を歴任。第6期日本リージョン会長。

「去る5月16日最高裁判所にて褒章の記と褒章の伝達をお受けし、引き続き皇居に参内いたし拝謁の栄を賜り感激の極みでございました。これもひとえに長年にわたって会員の皆様より頂きました御支援御友情の賜と深く感謝申し上げます。ありがとうございました。」

(高柳恭子さんの挨拶状より)

第13回リージョン大会プログラムに参加して

講演 「コミュニケーションはクリエイション(創造)である」



国際キリスト教大学 名誉教授 斉藤 美津子氏

「素晴らしかったわ」「この講演を聴いただけでもリージョン大会に参加した値打ちがあったわ」などなど…。斉藤先生のご講演終了後のホテルオークラ別館桃山の間は、およそ360名の聴衆から異口同音に発せられた先生への賛辞と満ち足りた気持ちを表す言葉で溢れていた。コミュニケーションの訓練を重ねているITCメンバーに与えた感銘は絶大なものがあった。大学で教鞭をとられる傍らコミュニケーション学と通訳養成に長年打ち込んでこられた先生の熱意のこもった力強い、時にユーモアを交えた話術に、私どもは第一声から魅き込まれてしまった。

70才を一つか二つ越えていらっしゃるとはとても思えないお姿とお声で、ご自身の体験を踏まえてコミュニケーションの基本の姿勢を筋道立てて話された。

「1920年頃、話術は、一方的に投げつけるだけでなく、受け止め手も言葉あるいは何らかの反応を返す、両面通行の形のコミュニケーションにとって代わった。

良き話し手は良き聴き手でなければならない。そのためには、相互作用しながら、内容を持つ言葉の交換を重ねていかなければならない。楽しく、説得力があり、感動を与えながら心の温かさを創り上げていく。すなわち、コミュニケーションはクリエイションであり、そのためにセンシティブリティを育てることが究極の課題となる。

皆さんは、人間の無限の可能性を信じながら、自らの発展に向けて限りない希望を持ち続けていただきたい。」と講演を結ばれた。

報告者 町 永 妙 子(北撰クラブ)

パネルフォーラム 「日本リージョンの明日を考える」

- | | |
|----------------------|---------------------|
| | モデレーター 盛田純子(名古屋クラブ) |
| 1.リージョン分割 | パネリスト 曾根悦子(千葉クラブ) |
| 2.社会との関りとPREM活動 | パネリスト 炭本文子(関西クラブ) |
| 3.ITCでの自己啓発は役立っていますか | パネリスト 広瀬忠子(阪神クラブ) |

日本リージョンは1982年に発足して以来飛躍的な発展を遂げてきた。しかし世界的に会員数が減少している現在、日本リージョンもその原因、問題点を見極め、今から準備、対応をしていく必要がある。以上のことから、上記三つの問題点について各パネリストが見解を発表、意見交換の後、フォーラムが行われた。

- 1) ITC本部で構造見直しの動きがあるので、その動きと日本リージョンの会員の動向や分割の長所短所を見極めながら慎重に結論を出すべきである。
- 2) ITCは自己啓発のための訓練の場だけに留まらず、その成果をPREM活動を突破口として積極的に社会に還元したい。
- 3) 芦屋市の公職の場でITCの訓練の成果—指導力、話し方の技術—が大いに役立ち活躍できた。

専業主婦でも勇気をもって踏み出せば、出来ることは沢山あるはずだ。

フォーラムでは次のような意見が出された。

- ①分割の短所に挙げられているものは考え方で解決できる
- ②分割以前にPREM活動を活発にし会員数を増加させれば、自然に分割の方向に行く
- ③改革を望んでいる会員ばかりではないので、社会とかかわりたい会員は個人的に他の組織でも活動できる
- ④矢張り組織として社会にかかわっていかないとITCの知名度は上がらない
- ⑤討論だけに終らず、それを行動に移すべきだ
- ⑥役員が替わると改革したものがつなげていけなくなるのが問題
- ⑦ITC人材サービスビューローを設置し、外部に派遣する
- ⑧人材要望の情報があれば伝えてほしい
- ⑨他団体の事業に参加したり、カウンスルのプログラムに外部の人にも参加してもらう

モデレーターは変革を起こすには一人ひとりの意識、行動が必要であり、この討論が「日本リージョンの明日を考える」きっかけになることを望むとしめくくった。

報告者 近藤みほ子(葵クラブ)



ワークショップ 「評価コンテスト」

リーダー 岩佐圭子(東京クラブ)

「評価コンテスト」のワークショップでは参加者を巧みにリードして下さった東京クラブの岩佐圭子さんを中心に、有意義な100分を過ごしました。

スピーカーがコンテストになるのではなく、評価者がコンテストになるコンテストです。大人数(カウンスル)用、小人数(クラブ)用と方法を少し変えて2回行われました。

約100人の聴衆を前にしたスピーカーの少し緊張気味のスピーチの後、あらかじめ決められていた評価コンテストが4人、決められた時間内に順番に評価を発表し指名されていた3人のジャッジが採点、投票により一位、二位が表彰されました。ジャッジの講評も好評でした。

次に2人目のスピーカーが自己紹介スピーチをした後で、全員に評価をまとめる時間が与えられて沈黙の3分間。誰が評価コンテストに指名されるのか…不安なひとときでした。リーダーの突然の指名にもITC会員らしく、けなげに席を立つ4人の会員。順番に評価する様子は堂々としていましたが、やはりタイムが短すぎたり長すぎたりと動揺は隠せません。他の会員の「あたらなくてよかった」という安堵の表情とは対照的!! この回では聴衆全員がジャッジとなって投票用紙に記入。テラーの計算終了まで質問が飛び交いました。2回目の一位、二位発表、表彰、ジャッジのコメントもあり、終始ユーモアを交えて時は過ぎました。

よい評価とは、与えられた時間を有効に使って、客観的、分析的に行い、その目的は、評価される者にやる気をおこさせることです。私はこのワークショップで、評価も訓練すれば上達することを確認しました。皆様も、カウンスルやクラブで「評価コンテスト」をやってみませんか?

報告者 河原真治子(東京クラブ)

ワークショップ 「名誉あるクラブ代表 — 派遣員の議事法 — 」

リーダー 山崎真知(宝塚クラブ)

カウンスル派遣員は、クラブとカウンスルをつなぐ大切な役目です。クラブの代表としてカウンスル会合に出席し、クラブの意見や決定を述べる責任の重い仕事です。派遣員のみが投票権と動議提出権が与えられています。クラブ・カウンスルの会則、常規に精通し、議事運営手順(特に動議の出し方、修正案などの言葉遣い)について詳しく知っておかなければなりません。議事進行の具合によっては、派遣員の判断で投票しなければならないこともあるので、自分のクラブの会員の考え方、気風を把握しておきます。名誉あるクラブ代表として選ばれたこと、クラブの最大の利益を追求して行動することを忘れてはなりません。

クラブ会合では、

1. カウンスル例会への出席をよびかけ、日時、場所、会費、プログラム内容などを知らせます。
2. 会員がカウンスルへの理解を深めるよう努力し、カウンスル例会当日の状況や結果について、欠席者にもよく分かるようにクラブ会合で報告します。
3. 報告書は簡潔かつ適切に3部(会長、書記、派遣員宛)作成します。
4. カウンスル書記から送られる議事録に目をとおり、訂正事項があればその旨送ります。
5. カウンスル例会に欠席の場合は、会長が派遣員代理を任命し、委任状を提出します。

(次ページへ)

6. CMTへの出席義務があります。

7. ファイルと引継ぎ

- ①クラブ、カウンスル及びその上のレベルの会則と常規 ②前年度及び今年度のカウンスル例会議事録 ③前年度の予算と今年度承認済予算書、決算書 ④名簿 ⑤クラブのカウンスル報告書の控え ⑥その他注意事項をしるしたノート

報告者 佐山昌子(岡山クラブ)

ワークショップ 「書き言葉によるコミュニケーション ー文章を綴るー」

少し整理をすれば貴女も上手に書けます

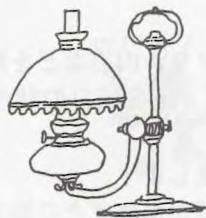
リーダー 三上博子(鳥取クラブ)

リーダーの三上博子さんは参加した会員に、「自分はうまく書けないと思っている人も、少し整理をすれば上手に書けるものだ」と励まして下さいました。ニューズレターなどで、時に理解に困るような文章があるので何とかしたいという依頼を受けて、わかり易い文章を書くための基本について解説されました。

文章は「花が咲いている」のように主語と述語から成り立っているが、それに修飾語がついて明解になる。「白い小さな花が咲いている」となれば、色の花と大輪の花が除外される。修飾語は文章を飾るだけではなく、範囲を狭めて、イメージを鮮明にするものである。また文章は短い方が間違いが少なく、長くなる時は短い文を接続詞などでつないでゆくのがよいが、このが要注意です。「日本語は、もともと、ずるずるとしどけなくなる性質を持っている(丸谷才一)」からです。自分が抱えている用件を過不足なく、簡潔に、正確に、明解に書くことが大切で相手に共通理解が得られなければ、文章を書く目的が果たせない。

三上さんは、文章の構成には起承転結(漢詩の絶句の形式ー4行)がお薦めとのことで、頼山陽の戯歌と堀口大学の「お七の火」を引用して、文章に変化を与えることと、結句の大切さを説明されました。また、おえかき、おあそびの延長にある上品敬語?も、ビジネスの場合は誰がどうするのかをよく考えて、できるだけ少ない方がよいとも…引用例が純文学、漢詩、現代文学と幅広く、余裕を持った話し方で充実した内容の教育でした。

報告者 君野栄子(鳥取クラブ)



講演 「違うということ」



ジャーナリスト 大宅映子氏

プログラムリーダーの紹介で大宅さんがさっそうと登場。会場がどっと沸きました。大宅さんが想像していたよりずっと背が高かったからです。テレビでは体を折り畳んで座っていますとのこと。

大宅さんは日本の経済の地盤沈下を憂慮。たとえば成田空港は滑走路が1本。ソウルは4本。このままでは成田空港はローカル空港になってしまう。

コンピューターもハードの面では日本は追いつくかもしれないが問題はソフトウェア。アメリカと日本では「ジュラシックパーク」と「ゴジラ」程の違いがある。追いつくにはある種の天才が必要。日本では違うということはよい価値ではないが、いろんな物差しがあてはまらず。何かに秀でている人を伸ばしてあげたいと思われるそうだ。

大宅家は新聞を5～6紙とっていて、小学3年生の頃から新聞を読み、活字はすぐ信じてはいけない、斜めから、上から読め、と父親の大宅壮一に教えられた。

円高で問題なのは円高メリットが出る仕組みになっていない。輸出産業が赤字を出しながら外貨を稼いできた。欧米並みを目指したが、これからは日本の良さを生かしながら共存することが必要。フランスはワイン、イギリスはウイスキーといったように大人の住み分けが大切。日本はなんでもうちでやろうという発想なので動きがとれない。

日本は意見が違えばと絶交になってしまうが、根っこが違うのだからそれは当たり前で相手のことを思いやれない。対立して当たり前なのだからディベートが必要。そのためにも言語技術を磨いてほしいとお話しになった。

テンポのある口調で歯切れが良くアッという間の80分であった。

報告者 目 羅 てる子(東京クラブ)

大会の公式訪問者、ジェイン・ハリスさんによる教育セッションでは、「変化」(change)という、90年代を生きる私たちが避けて通れないキーワードをテーマに、

- ①なぜ変化が必要か、
- ②変化に対する感情的反発をどうやって克服するか、
- ③どうやったら変化が実現できるか、の3点から熱のこもったお話が展開された。

OHPの操作はオーストラリアから一緒に来日された友人のテリーさんが協力され、お二人は息の合ったチームワークを見せてくださった。

講演内容を上記の3点にそって、簡単に報告します。

①現代は、科学技術も社会も個人の生き方も目まぐるしく変わりつつあり、過去の指針や知恵はもはや役に立たなくなっている。変わろうとしない組織や人間は、切り捨てられる運命にある。I T Cは成長を続けているが、未来の会員のニーズに応えるためには、変化を嫌ってはならない。

②大人というものは変化を嫌う。変化に対しては、悲観、拒絶、怒り、我慢等の感情が起こるが、現実の状況を正しく把握して、それらの感情を克服することが、成功につながる。

③変化のプロセスは、4段階の梯子に例えられる。

まず変化に対するニーズを感じていない段階、つぎに変化の必要性に気付き始める段階、そして変化の目標、アイデアを取捨選択、試行錯誤する段階、最後に組織に必要なものを取り入れて、変化は実現する。

Q：会場からは、

- 変化の強制はいや、変化の具体例を教えてください
- 世界大会に I T C の名称変更の修正案がでていますが
- COMMUNICATOR (MARCH/APRIL, 1995) に出ていたスペシャルクラブについて詳しく教えて、といったコメントや質問が活発に出された。

A：ジェインさんの回答は、つぎのとおりである。

- 誰も変化を強制することはできない。しかしジェインさんのクラブで変化が切実に必要となったのは、10代の会員が入ってきたことによる。
- I T C を Communicators International と変える案については、カリフォルニアですでに登録済の名称であり使用不可能である。
- 同じ専門をもった会員や同じ資格をもった会員によるスペシャル・クラブの創設は、I T C の新しいクラブを設立するのと全く同じことと考えて欲しい。

ホテルオークラ平安の間を埋めた600人近い聴衆にとって、短かすぎた有益な50分間であった。

報告者 前川晃子(柏クラブ)



リージョン会長退任挨拶

日本リージョン会長 小林 令

退任致します者は余り多くを語るべきではないと存じますが、この場をお借りして、この1年日本リージョン会長として会員1,855名を抱える大きな組織の運営の任をお与え頂き、責任の大きさをかみしめつつも会員の皆様に支えられて多くの事を学ぶ機会に恵まれましたことに厚くお礼を申し上げます。特にリージョンの活動を実行に移して下さいましたリージョン常任委員会、特別委員会の委員長とその委員の皆様、又リージョン会報作りのために時間と労力を献身的に捧げて下さった編集の石川浩子さんとスタッフの方々、議会法規役員の星野佐登さん、事務局長の鈴木宏子さん、そして又役員会チームとしてご一緒にリージョン運営に当たって下さいました次期会長江藤万里子さん、第一副会長小谷貞子さん、第二副会長藤原文子さん、書記泉和子さん、会計野村弘子さん、誠にありがとうございました。皆様の熱心なお力添えによってこの任を果たす事が出来たことに心からの感謝を申し上げます。世界のITCの中の日本リージョンの会員として、変革を課題とするITCの将来を今後も皆様と共に真剣に考えて参りたいと思います。

Retirement Speech

Rei Kobayashi, President, Japan Region

I realize that a person who is retiring from office should not say much, but as president of Japan Region, a large organization with 1,855 members, I would like to take this opportunity to thank you all for your support and for offering me the chance to experience and learn a great deal about the heavy responsibility of this office. I would like to convey my special appreciation and thanks to the Region Committee members who put the action plan into practice; to Hiroko Ishikawa and her staff who generously devoted much time in editing Region Bulletin; to Sato Hoshino, the Parliamentarian; to Hiroko Suzuki, Office Manager; and to all the Board Members who took part in the operation of the region together with me. Thank you sincerely for your enthusiastic support in enabling me to carry out my responsibilities as president. As one member of ITC Japan Region, I would like to continue seriously to pursue with you all the development of ITC for its bright future.



私にとってのこの一年



庭のパンジーの花びらにも咲き終えたバラの芯にも、摘んであげずにゴメンネと心に詫びながらITCをすべてに優先させた一年でした。

会長 小林 令

多くの方々との出逢いがあり、たくさんの勉強をさせて頂きました。忘れられぬ1年になるでしょう。

第一副会長 小谷 貞子

意欲、熱意、行動、尊重、謙虚、信頼、決断、伝達、指示これらを学び深考する一年でした。

第二副会長 藤原 文子

最高のリーダーのもとで、震災にもめげず、ワープロとにらめっこして過ごした充実と満足の一年。

書記 泉 和子

数字と格闘しながらITCが少し見えました。この経験のスパイスが香り続ける事を願っています。

会計 野村 弘子

厳しさと優しさを兼ね備えられたリーダーのもと、理想的なビジネスを経験出来て幸せでした。

次期会長 江藤 万里子

アンケート結果報告

I T C コミュニケーター 1994年7/8月号 翻訳本

1. あなたは、本部から送られてくる英語の
I T C コミュニケーターを

カウンスルNo.	会員数	回収数	全部読む	興味のある部分のみ読む	あまり読まない	全然読まない
1	280	171	7	64	52	72
2	188	97	8	61	35	28
3	188	123	2	28	56	55
4	223	158	8	37	49	59
5	245	67	5	28	24	44
6	198	137	4	48	50	36
7	211	174	2	25	48	98
8	233	131	8	76	45	18
合計	1,766	1,058	44	367	359	410

2. 今後このような翻訳本がほしいか、ほしくないか？

3. A) 何冊読みたいか？

B) 全訳か、抜粋か、全訳と抜粋の併用か？

C) 値段は、
700円、600円、500円？

カウンスルNo.	会員数	要	不要	3冊	2冊	1冊	全訳	抜粋	両方	700円	600円	500円
1	280	146	45	50	53	40	38	55	59	7	13	125
2	188	90	38	28	31	21	35	23	41	8	4	71
3	188	110	30	38	42	17	38	34	37	3	8	92
4	223	132	25	58	43	28	51	45	43	4	9	93
5	245	71	28	32	22	15	37	23	21	6	11	54
6	198	110	25	33	47	27	37	39	35	3	8	92
7	211	141	32	65	87	26	50	42	44	7	11	125
8	233	102	47	45	30	29	29	32	47	6	8	85
合計	1,766	902	270	349	355	203	315	293	327	44	72	737

4. この全訳本をお読みになった感想をおきかせ下さい。
- ・大変興味深く、広い視野での内容がすばらしかった。
 - ・翻訳に携わった方に感謝する。
 - ・今まで英語では見過ごしていた記事や他国の関心度等が解って良かった。
 - ・日本語で読めるようになり I T C に対する理解が国際レベルに及ぶような気がする。
 - ・多すぎても読まない。
 - ・手間を考えて全訳は不要と思うが、全体の実質が理解出来るので1回なら良いと思う。
 - ・英語のコミュニケーターを買わなくてすめば、もう少し高くても買うと思う。
 - ・言い回しが簡単なものならよいが読むのに具合悪く、文字の配列も大変読みづらい。
 - ・よく訳されて、読みやすい日本語でよいと思う。
 - ・日本の会員に役立つ記事があまりないように思う。
 - ・無料なら欲しい。
 - ・英語が苦手なので抜粋されたものでは意味不明なところが多く、全訳が出来てうれしい。
 - ・I T C の中ではカタカナ表示でもよい言葉迄日本語にしてあるのは不自然。
 - ・世界の I T C の会員の考え方や内容が理解出来、身近に感じた。
 - ・簡易装丁でコストを下げて、6冊全部の訳本がほしい。
 - ・翻訳の言葉自体が原文の言葉と言語の上で違うのだから、訳語を不服に思わないで、日本語で読めて有り難いと思いたい。出来得る限りでよいからこの訳本は続けて欲しい。
 - ・訳者を会員から募るのも一案。
 - ・英語の単語を日本語にすればこのようになるのだということを再認識した。
 - ・英語を読まれない方には必要と思うが、本部からの援助(費用)を受けられるよう努力して下さい。
 - ・リージョン年会費から支出すべきである。
 - ・会費を払っているのに、本部で訳本は出せないか？
 - ・英文は希望者だけとし、翻訳本は無料では。
 - ・原文を読んだ方が、意味が伝わりやすい。
 - ・全訳であることが興味深く、今まで知らなかったすばらしい内容が盛られていた。
 - ・今後もぜひ実行してほしい。
 - ・労力や費用を考えると、従来どおりの抜粋でよい。
 - ・出来るだけコミュニケーターを読もうと興味を覚えた。
 - ・楽しい本ではないが、勉強になる。
 - ・全文翻訳外注には反対。無駄が多い。高くつく。著作権的にも問題あり。
 - ・新会員の為、英語で理解出来なかった部分が確認できてとても重宝。
 - ・買う意志なし。
 - ・コミュニケーター全体の構成がよく分かる。
 - ・翻訳本を出すことが負担にならなければよいが。
 - ・日本語版は当然あるべきである。
 - ・実際の仕事に生かせるような内容に感謝。
 - ・クラブで数冊あれば回し読みでよい。
 - ・抜粋では読むことのなかった情報等が掲載されていて面白かった。
 - ・国民性の差があり、参考になる部分とならない部分がある。
 - ・ご苦労には敬意を表すが、それだけの価値がない。ほとんど読まない。
 - ・高くつくならやめてほしい。
 - ・感覚的に I T C のとらえ方の違いが分かった。

* 数字は人数です。

* 会員数は1994年11月1日現在の数字です。

* 3) A の何冊読みたいかの質問の3冊の欄は3冊以上を希望した人数です。

* 紙面の都合上、同じ内容の感想やご意見はまとめました。

日本リージョン役員会

I T C 日本リージョン第14期 選出役員

Japan Region Officers 1995-1996

テーマ「効果的なコミュニケーション」

Theme "An Effective Communication"

会 長 江 藤 万里子 (関西)

第一副会長 早 川 住 江 (大阪)

書 記 後 藤 俐 奈 (横浜)

次期会長 野 田 絢 子 (阪神)

第二副会長 西 田 富美子 (平安)

会 計 西 村 利 子 (豊中)



ジェイン・ハリス公式訪問者からのお礼状

TO THE BOARD AND MEMBERS OF THE JAPAN REGION

Thank you for allowing me to attend your Conference.

I enjoyed meeting with members, and congratulate the Conference Co-ordinator and Region President on a superbly organised conference.

I hope that members enjoyed the friendship and fellowship as much as I did. The 1995 Japan Region Conference will also be remembered by me.

Your country is so beautiful and the ITC members who helped with travel arrangements, made Terrie Eddy and myself feel completely at ease. I hope one day to return to Japan.

The Japan Region will always have a special place in my heart.

JANE HARRIS

Vice President Division IV

編集後記

阪神大震災、カルト教団による恐ろしい数々の事件など、一体日本はどうなってしまうのかと不安に駆られます。しかしこれらの出来事を生き方の反省と教訓にしようと考えている日本人も沢山います。私たち編集一同は、率直に意見を出し合い、それをくみ上げてくれる編集者がいて、お互いに学び合いつつ「酒とバラの日々」!?を過ごしました。

鵜飼 恵津子 (名古屋)

まさに“Communication is a creation”を実感できたこの一年でした。思いやりの交換であるコミュニケーションの域までには至りませんが、一つの言葉を発する側も、それを受け取る側も、それぞれの背後にはさまざまな思いが込められていることがよく分かりました。編集者を初めとしてスタッフと会員の皆様より温かい思いやりをたくさん頂いたことを心より感謝いたします。

奥田 小夜子 (錦)

編集とは、「書き手」と「読み手」の間に、正確で調和のとれたコミュニケーションを生み出すことと実感しました。編集者への厚い信頼を軸に、優しさと思いやりに満ちた絶妙のチームワークで、楽しく充実した一年となったことを心より感謝いたします。

幸村 りつ子 (名 城)

編集作業の後つかの間のキャリアウーマンの気分になれるのなら、たまには優雅にアフターファイブも楽しみたいものだというささやかな願いは、ついになわぬまま終わりました。現実には馬車がカボチャに変わってしまい、あわてふためくシンデレラのようでした。どちらにしても楽しく実りの多い一年で、これからは「国語表記辞典」が手放せなくなりそうです。

松井 葵 (東 山)

小林 令リジョン会長のテーマ「受動から能動へ」を旨とし、全国の会員各位に愛読して頂ける会報を目指して、企画と制作に意欲を燃やすスタッフへの、会長からのご理解と信頼。寄稿者の積極的で誠意溢れるご参加。とりわけ、震災後の困難な状況の中から「カウンセル便り」のために原稿をお送り下さった、カウンセルNo.2、No.3の会長と各クラブ会長および代理会員の皆様に深く敬意を表し、心からお礼申し上げます。また曾根悦子翻訳委員長による別冊コミュニケーター2号から4号までのワープロタイピングのご協力。デスカ印刷のこまやかな対応。スタッフの力強い結束。編集活動はお蔭に生かされて生き、すべてが満たされた感謝の一年でした。ありがとうございました。

編集者 石川 浩子 (名古屋)

*なお、リジョンインターネットは誌面の都合で4号には載せられませんでした。



発行：1995年7月
会報発行者：ITC日本リジョン
印刷所：(株)デスカ印刷

〒464 名古屋市千種区覚場二丁目12番8号
TEL(052)722-6525(代)

